



INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN

**VARIACIÓN DENOMINATIVA EN NOTICIAS DE DIVULGACIÓN
CIENTÍFICA: UNA ESTRATEGIA DIVULGATIVA DE
MANIPULACIÓN DISCURSIVA**

Tesis para optar al grado académico de
Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas

Alumno: Gonzalo D’Arcangeli Suárez

Becario Fondecyt 11121597

Profesora guía: Dra. Sabela Fernández-Silva

Viña del Mar, Chile
2013

Índice

1.	Introducción	1
2.	Marco teórico	4
2.1.	Manipulación discursiva	4
2.1.1.	Componente social	5
2.1.2.	Componente cognitivo	7
2.1.3.	Componente lingüístico	10
2.2.	Conocimiento científico: valor social y económico	11
2.2.1.	Comunicación científica	13
2.2.2.	¿Ideal de una ciencia despersonalizada y al margen de la presión social?	15
2.3.	La divulgación científica en la Economía del conocimiento	17
2.3.1.	Género periodístico: ¿la noticia como discurso susceptible de manipulación?	18
2.3.2.	La noticia de divulgación científica	21
2.3.2.1.	Características del género	21
2.3.2.2.	Estructura del género	22
2.3.3.	Las estrategias de divulgación científica	23
2.3.4.	La variación terminológica como estrategia de divulgación científica	24
2.3.5.	Conclusiones del marco teórico	25
3.	Marco metodológico	27
3.1.	Tipo de investigación	27
3.2.	Preguntas de investigación	28
3.2.1.	Preguntas directrices	28
3.3.	Objetivos	28
3.3.1.	Objetivo general	28
3.3.2.	Objetivos específicos	29
3.4.	Corpus	29
3.4.1.	Tendencia ideológica de los diarios	30
3.5.	Instrumentos de recolección de datos y procedimiento de análisis	31
3.5.1.	Selección de las unidades	31
4.	Resultados y discusión	35
4.1.	Sistema de pensiones	35
4.2.	Sistema previsional	38
4.3.	Sistema de reparto	43
4.4.	Pensión	46
4.5.	AFP	50
4.6.	Sistema de capitalización individual	56
5.	Conclusiones	59
6.	Bibliografía	61

1. Introducción

La manipulación se define como la acción de intervenir con medios hábiles y a veces arteros en la política, en el mercado, en la información etc., con distorsión de la verdad o la justicia y al servicio de intereses particulares (DRAE, 2013). En el marco del discurso público, la manipulación discursiva es una práctica social de interés investigativo por cuanto ella constituye un abuso de poder ilegítimo de ciertos grupos sociales, en contra de otros, en concordancia a intereses exclusivos del manipulador (Van Dijk, 2006).

Existen discursos públicos cuya finalidad persuasiva queda fuera de dudas, tal es el caso del discurso político o el publicitario. No obstante, hay otros que, en principio, no persiguen dicho propósito. Tal es el caso del discurso científico. Este tipo de discurso “ha sido tradicionalmente caracterizado por las propiedades de objetividad, neutralidad, impersonalidad y precisión” (García, 2008: 5) pues su propósito es informar conocimientos científicos derivados de un proceso de investigación tales como el descubrimiento de una nueva teoría y su consecuente aplicación en la sociedad.

Sin embargo, en la actualidad, el discurso científico no estaría ajeno a la manipulación, principalmente por la importancia económica y valor social del conocimiento especializado. En efecto, en la denominada *Economía del Conocimiento*, el valor estratégico que reviste la producción y comunicación científica constituye una de las bases de la productividad y competitividad de los estados, grupos económicos, sectores industriales, empresas, etc. (Tubela y Vilaseca, 2005). Asimismo, no cabe duda de la imagen de objetividad, precisión, credibilidad y poder de persuasión que se otorga al conocimiento científico en el marco de la sociedad.

Establecido aquello, el género de divulgación científica, estipulado como la vertiente social del discurso especializado, podría estar sujeto a esta práctica manipuladora, fundamentalmente por razones deducidas de su naturaleza discursiva: 1) menor nivel de conocimiento especializado de las amplias audiencias de destino; 2) el valor económico y social que sustenta el conocimiento científico; 3) el conocimiento especializado se tiende a asumir como un conocimiento de autoridad; 4) como parte de los medios masivos de comunicación y conforme a su propósito divulgativo, este discurso está sujeto a la creación

de realidad u opinión pública de manera que sus temas se ven ajustados, en principio, a los hechos de interés que la sociedad demanda; 5) cuando un tema especializado es de interés público, el *mercado de la divulgación* científica compite por establecer sus distintas perspectivas de divulgación.

Uno de los problemas principales con los que deben lidiar los divulgadores es la terminología, dado que es a través de esta que se condensa el conocimiento especializado en los textos. Los divulgadores deben ser capaces de reformular este conocimiento especializado, representado por términos precisos y técnicos que resultan en muchas ocasiones opacos para el no especialista, a través de recursos o estrategias lingüísticas que permitan que la información sea comprendida por una audiencia amplia y heterogénea.

Frente a esto, la variación terminológica se erige como un tipo de estrategia de divulgación científica (Cassany y Martí, 1998) en que el divulgador varía las selecciones léxicas para, en principio, hacer más accesible y comprensible los conceptos especializados.

Sin embargo, los estudios en Terminología de base cognitiva (Temmerman 2000) han demostrado que la diversidad de los procesos de categorización también se da en el lenguaje especializado y que la selección de los términos realizada por los especialistas refleja distintos puntos de vista sobre la realidad. Por tanto, la percepción o categorización del mundo variará, también, en el interior de las especialidades en función de factores cognitivos, sociales o comunicativos y, por tanto, ello se reflejaría en la terminología utilizada (Fernández-Silva, 2011).

Por todo lo anterior, la presente investigación se propone indagar acerca de la posible manipulación discursiva presente en el género de divulgación científica, mediante el análisis de la variación terminológica empleada como estrategias lingüísticas para divulgar el conocimiento especializado. En efecto, cuando un conocimiento especializado, que reviste un impacto económico, político o cultural relevante, ingresa al espacio de la divulgación científica, la perspectiva ideológica o ética, a partir de la cual se construye la divulgación, podría influir en la forma (subjetiva) de presentar ese conocimiento especializado a la sociedad.

Por todo ello, la pregunta que guía esta investigación es: ¿la variación terminológica, como estrategia lingüística de divulgación científica, podría ser utilizada como estrategia de manipulación discursiva, en tanto los especialistas seleccionan distintas características de un mismo concepto especializado, conforme a intereses ideológicos particulares?

En función a los cuestionamientos anteriormente presentados, el objetivo general que guiará la presente investigación es explorar y describir la variación denominativa empleada en las noticias de divulgación científica de diarios pertenecientes a ideologías de izquierda y derecha, con el fin de percibir si las diferencias en la selección de las características conceptuales son atribuibles a intereses ideológicos particulares.

Para llevar a cabo dicha investigación, seleccionamos seis conceptos especializados que figuran en noticias de divulgación del ámbito de la economía. A partir de ellos, analizamos todas las variantes denominativas conforme a las características conceptuales que se enfatizan o vehiculan, en relación con la filiación ideológica del medio escrito.

La investigación consta de las siguientes partes. Tras esta introducción, presentamos el marco teórico, en el que abordamos las cuestiones relativas a la manipulación discursiva, a la divulgación del conocimiento científico, a la noticia de divulgación científica y al rol de la variación terminológica en tanto estrategia de divulgación científica.

En el capítulo 3 presentamos el marco metodológico en el que describimos el tipo de investigación que realizamos, el corpus de trabajo, la pregunta que guía nuestra investigación, el objetivos general y los objetivos específicos, los instrumentos de recolección de datos y procedimiento de análisis de la información obtenida y la selección de las unidades a partir de las cuales se trabajará. En el capítulo 4 se presentarán los datos e información obtenida en la presente investigación, así como el análisis y discusión de estos. Finalmente, en el capítulo cinco, se presentarán las conclusiones alcanzadas.

2. Marco teórico

En este capítulo presentamos el marco teórico que guía nuestra investigación. El objetivo de esta revisión bibliográfica es dar cuenta de los fundamentos teóricos que guiarán nuestro estudio. En primer lugar (apartado 2.1) abordamos el tema de la manipulación discursiva desde su triple dimensión: social, cognitiva y lingüística. En segundo lugar (apartado 2.2) abordamos el tema del conocimiento científico desde la perspectiva de su valor social y económico. En el apartado (2.3) nos referimos al género de divulgación científica y su relevancia en la denominada Economía del conocimiento. En este sentido analizamos la noticia como subgénero periodístico susceptible de manipulación discursiva (2.3.1). A partir de ello, nos referimos a la noticia de divulgación científica (2.3.2), características del género (2.3.2.1.) y estructura del género (2.3.2.2). Finalmente nos referimos a las estrategias de divulgación científica (2.3.3), a la variación terminológica como estrategia de divulgación científica (2.3.4) y las Conclusiones del marco teórico (2.3.5).

2.1. Manipulación discursiva

La manipulación es un concepto ampliamente discutido en diferentes estudios sociales (política, psicología, sociología, filosofía, comunicación social, etc.). Sin embargo, desde el punto de vista de los estudios en lingüística, su conceptualización asume características distintas, es decir, coherentes con el objeto de estudio en cuestión. En efecto, dentro de la ciencia del lenguaje, los estudios de Análisis del Discurso (Fairclough, 2000; Van Dijk, 2006) han abordado esta problemática de la manera que describimos a continuación.

En primer término, comprenderemos el discurso como una práctica social. Al plantear esto, queremos establecer que el discurso entre dos o más personas (hablantes-oyentes y escritores-lectores) configura una actividad social. Dicha práctica social se caracteriza por la emisión y recepción de enunciados a través de los cuales se codifican los pensamientos, reflexiones, juicios, informaciones respecto de un asunto y propósito social particular.

Esto sugiere una relación dialéctica entre un acontecimiento discursivo en particular y las instituciones y estructuras sociales que lo enmarcan (Bermeo, 2004). En efecto, considerar al discurso como una práctica social implica aceptar que este es “un modo de acción situado histórica y socialmente en una relación dialéctica con otros aspectos de lo social” (Fairclough, 2008: 172). Asimismo, al calificar el discurso como una práctica social, se

acata que este “está configurado socialmente, pero también, que es constitutivo de lo social, en tanto contribuye a configurar lo social” (Fairclough, 2008: 172).

Establecido aquello, la manipulación discursiva se define como una práctica discursiva en el marco de las relaciones sociales entre grupos, en la cual el manipulador (grupo social) ejerce control sobre otros grupos sociales, generalmente en contra de su voluntad o en contra de sus intereses (Van Dijk, 2006). Específicamente, Van Dijk (2006) establece una diferencia, en términos del abuso del poder, entre la persuasión y la manipulación a través del discurso, calificando a la segunda como una práctica social discursiva ilegítima en tanto manipula las creencias, las visiones de mundo y, por lo tanto, las acciones sociales de los grupos en beneficio de los sujetos que ejercen esta práctica social. Con todo, este tipo de práctica social, a través del discurso, se traduce en dominación por cuanto los manipuladores hacen que los otros (como sujetos individuales y como grupos sociales) hagan y creen cosas que son favorables para el manipulador y perjudiciales para el manipulado.

Esta práctica social se entenderá en la presente investigación desde una triple concepción integradora en la que se vinculan necesaria y recíprocamente tres componentes: social, cognitivo y discursivo (Van Dijk, 2006).

2.1.1. Componente Social

En su componente social, la manipulación discursiva se entenderá, por un lado, a partir de la caracterización de los grupos dominantes que ejercen dicha manipulación según sus intereses particulares y, por otro, por los grupos dominados que son víctimas de aquella manipulación a través del discurso.

En cuanto al primero, cuando se habla de manipulación discursiva se entiende como una práctica discursiva ilegítima ejercida por grupos sociales en contra de otros según los intereses particulares del grupo dominador. Para que esta práctica social se lleve a efecto, se requiere que estos grupos sociales posean ciertas características específicas. Van Dijk (2006) afirma que estas características deben comprenderse en términos de pertenencia de grupo, posición institucional, profesión, recursos materiales o simbólicos y otros factores que definen el poder de los grupos o sus miembros.

En cuanto al grupo manipulado, Van Dijk (2006) los caracteriza como un grupo social carente de los recursos fundamentales para resistir, detectar o evitar la manipulación. Fundamentalmente, esto puede implicar:

- a) Ausencia o insuficiente conocimiento relevante, de modo que no se pueden formular contra-argumentaciones frente a aseveraciones falsas, incompletas o prejuiciadas.
- b) Normas, valores e ideologías fundamentales que no se pueden negar o ignorar por los individuos que las creen y asumen.
- c) Emociones fuertes, traumas, etc., que hace vulnerable a la gente respecto de un evento social relevante.
- d) Posiciones sociales, profesiones, estatus, etc., que inducen a la gente a tender a aceptar los discursos, argumentos, etc., de personas, grupos u organizaciones de elites.

Respecto de aquello, Bermeo (2004) afirma que mediante la manipulación de recursos específicos, procedimientos, estructuras discursivas, lingüísticas y semióticas se puede moldear el comportamiento de los individuos y grupos sociales hasta tal punto que en ocasiones se logra atarlos a su propia subjetividad. Cuando nos referimos a comportamientos, estamos destacando la comprensión del discurso en el sentido de propiciar en los grupos sociales entendimientos subjetivos (según el interés del grupo dominante que controla los recursos específicos) validados como reales por estos, en términos de un hecho o fenómeno de relevancia social.

Otro de los aspectos fundamentales para que estos grupos sociales ejerzan esta dominación, es el acceso y control de recursos sociales restringidos, entre los que destacan el acceso preferencial a los medios de comunicación y al discurso público compartido y producido por las denominadas elites simbólicas o comunidades discursivas en que se produce conocimiento especializado y, además, se genera la denominada “opinión pública”. En efecto, como afirma Van Dijk (2006) para ejercer este tipo de manipulación y poder reproducir esta dominación social a través del discurso, se requiere tener acceso preferencial a todo tipo de discurso público, que va desde las noticias o los debates

parlamentarios hasta las revista científicas o noticias de divulgación de la ciencia y tecnología.

Por consiguiente, desde esta perspectiva social, la manipulación se configura como una forma discursiva de reproducción del poder de las elites (corporativas, académicas, mediáticas, burocráticas o política dominante) que va en contra de los intereses de los grupos dominados y con un propósito final de reproducir la desigualdad social (Van Dijk, 2006).

2.1.2. Componente Cognitivo

Puesto que la manipulación persigue modificar y controlar las creencias y opiniones de los receptores de los discursos para, en última instancia, controlar sus acciones sociales, resulta necesario comprender cómo opera dicha manipulación en su vinculación con el procesamiento cognitivo de la información. Esto es relevante ya que a partir de este conocimiento es posible comprender, también, las distintas estrategias discursivas utilizadas por los grupos sociales que pretenden manipular el discurso. Dichas estrategias se centran en dos ámbitos cognitivos particulares: la memoria a corto plazo (MCP) y la memoria a largo plazo (MLP).

Desde un punto de vista cognitivo, la manipulación discursiva se vincula con el procesamiento de la información discursiva en la memoria a corto plazo, lo que da como resultado la comprensión de palabras, cláusulas, oraciones, enunciados y señales no verbales. Como afirma Van Dijk (2006) este es un procesamiento estratégico en el sentido de ser inmediato y estar dirigido hacia un fin determinado por parte del lector.

En otras palabras, quien se dispone a leer, por ejemplo, una noticia de divulgación científica, comprenderá la información expuesta por esta según sus propósitos comprensivos, seleccionando cierta información por sobre otra, reflexionando sobre ciertos conceptos de interés o extrayendo información general necesaria según su parecer.

Por ello, una forma de manipulación consiste en controlar algunas de estas estrategias que están parcialmente automatizadas en el lector, de manera que la comprensión resulta aquella que el manipulador estima conveniente según sus intereses. En este sentido, son

conocidos los procedimientos adoptados en las noticias en que se destacan visualmente ciertos aspectos de la información noticiosa o aquellos en que los conceptos centrales de la situación o fenómeno a comunicar se complejizan semántica y sintácticamente a través de recursos léxicos y gramaticales, de manera de dificultar la comprensión de la información que el medio estima relevante que no se reconozca y no se comprenda. Van Dijk (2006) explica que la manipulación en estos casos puede consistir en el hecho de llamar la atención hacia la información A en vez de B, de modo que la comprensión resultante puede ser parcial o sesgada y en beneficio de los propósitos particulares y no de la libertad de información.

Asimismo, el procesamiento de la información en la MCP incluye, entre otros recursos lingüísticos, el léxico, de manera que también puede ser vehículo de la manipulación ilegítima en el marco del procesamiento de la información del discurso, al servicio de los intereses ideológicos del grupo manipulador. Van Dijk (2006) ilustra este entorpecimiento intencionado de la comprensión discursiva, con el ejemplo en que se efectúa una distinción intencionada de conceptos, del ámbito especializado del derecho penal, para referirse a un mismo fenómeno como: *asesinato*, *asesinato premeditado* o *cuasi delito de homicidio*. De esta manera, según sea el fenómeno o hecho social al cual estos términos desean referirse, detrás de este entorpecimiento intencional de la comprensión, existe un propósito manipulativo de destacar un sentido determinado por sobre otro según intereses particulares de información de quien tiene acceso privilegiado a los discursos públicos.

Por otro lado, muchas veces la manipulación está dirigida hacia resultados más estables y por ello opera en la memoria de largo plazo, fundamentalmente en la construcción de creencias, actitudes e ideologías pertinentes según el interés del grupo dominante (Van Dijk, 2006).

Para comprender la anterior afirmación resulta prudente referirse a la Teoría de los Modelos Mentales, definidos por Johnson-Laird (1980, 1983, 1990) en el marco de la comprensión lingüística, como elementos fundamentales que nos permiten comprender el mundo. Según este autor, los modelos mentales son análogos estructurales del mundo, es decir, son representaciones internas construidas a partir de experiencias, conceptos y creencias que se encuentran almacenadas en nuestra memoria de largo plazo. Estos

esquemas se activan a la hora de comprender la nueva información, que se integra dentro de una estructura ya conocida y además dota a los individuos de la capacidad de explicar y predecir la nueva información.

En este sentido, los modelos mentales son correlatos mentales de la realidad ante la imposibilidad de aprehenderla directamente, siendo de ese modo cómo se le atribuye significado (Rodríguez, Marrero y Moreira, 2001). Es así, entonces, que los modelos mentales constituyen la base de nuestros futuros recuerdos, así como la base de nuevos aprendizajes, tales como la adquisición de conocimientos, actitudes e ideologías basados en la experiencia.

Por lo tanto, dado el rol fundamental que juegan los modelos mentales en la comprensión, resulta evidente, entonces, que la manipulación esté dirigida a activarlos y modificarlos según el propósito del manipulador. Por ejemplo, si el interés de un medio de comunicación en particular se centra en hacer comprensible una idea por sobre otra respecto de un tema de interés público común, las estrategias discursivas utilizadas para ello estarán destinadas a activar el modelo mental necesario para que la manipulación ocurra.

Van Dijk (2006) expresa que, al igual que en el procesamiento en la MCP, gran parte de la formación y activación de modelos se automatiza de manera que los usuarios no perciben este proceso, con lo que se facilita la manipulación.

No obstante, Van Dijk (2006) afirma que la forma más influyente de manipulación no se centra en la creación de modelos mentales preferidos específicos, sino en conocimientos abstractos más generales, como saberes, actitudes e ideologías. En este sentido se refiere a la manipulación de la cognición social, es decir, aquella manipulación discursiva que se centra en los grupos de personas más que en seres individuales y sus modelos mentales particulares. Según el autor, la MLP no solo almacena experiencias personales subjetivamente interpretadas como modelos mentales, sino también creencias socialmente compartidas más generales, permanentes y estables, a veces denominadas “representaciones sociales”

Por lo tanto, aceptando las ideas de Van Dijk (2006), entendemos que la manipulación se dirigirá a la formación o modificación de representaciones sociales compartidas más

generales –tales como actitudes e ideologías– acerca de temas sociales importantes o de interés generalizado. Ello se explica porque los objetivos generales de los discursos manipulativos son el control de las representaciones sociales compartidas por grupos de personas, debido a que estas creencias sociales, a su vez, controlan lo que la gente hace y dice en muchas situaciones y por un tiempo relativamente largo.

2.1.3. Componente lingüístico

Un tercer aspecto indispensable dentro de esta formulación integradora es el componente lingüístico, ya que la manipulación que nos interesa es la que se ejecuta a través del discurso. En efecto, para que la manipulación discursiva de grupos sociales sobre otros grupos permita dominar o, al menos, influenciar la comprensión de información, el desarrollo y utilización de estrategias discursivas resulta fundamental. Principalmente porque es a través de recursos léxicos y gramaticales que los discursos son construidos.

No obstante, las estrategias del discurso no son manipulativas per se; dicho valor o función son dados en un contexto de situación particular donde las características de los participantes y sus modelos mentales posibilitan esta práctica social. Asimismo, como se ha afirmado anteriormente, el discurso manipulativo ocurre en situaciones comunicativas públicas controladas por elite, lo que significa restricciones contextuales sobre los participantes, sus roles, sus relaciones, sus acciones y sus cogniciones típicas.

Todo ello conlleva a que algunas estrategias discursivas puedan ser más eficientes que otras en el proceso de influir en las mentes de los receptores a favor de sus propios intereses.

En cuanto a los tipos de estrategias discursivas de manipulación, Van Dijk (2006) afirma que estas son mayormente semánticas, esto es, que se focalizan en el contenido del texto o del enunciado. De acuerdo a ellas, podemos destacar las siguientes según la tipología elaborada por el propio autor (2003, 2006):

1. Macroestructuras semánticas: selección de tópico que consiste en (Des)enfatar los tópicos negativos o positivos acerca de Ellos o Nosotros.
2. Actos de habla locales que implementan y apoyan los globales, esto es, afirmaciones que prueban las acusaciones.

3. Significados locales que demuestran Nuestras o Sus acciones positivas o negativas, las cuales consisten en:
 - a) Dar muchos o pocos detalles
 - b) Ser general o específico
 - c) Ser vago o específico
 - d) Ser explícito o implícito
4. Lexicón: selección de palabras positivas para Nosotros y negativas para Ellos.
5. Figuras retóricas
 - a) Hipérboles vs. Eufemismos para significados positivos/negativos
 - b) Metonimias y metáforas que enfatizan Nuestras/Sus propiedades positivas/negativas

En la presente investigación nos centraremos en las estrategias discursivas de índole semántica o referente al contenido de los textos, concretamente en la selección léxica.

2.2. Conocimiento científico: valor social y económico

En el presente apartado pretendemos referirnos al valor social y económico que detenta el conocimiento científico en la actualidad. Caracterizaremos la comunicación científica y reflexionaremos respecto de la influencia social, particularmente de intención económica y estratégica, a la que está sometido el conocimiento especializado.

El acceso al conocimiento puede obtenerse por distintos derroteros: por intermedio de la experiencia, mediante la interacción con los demás, a través de las tradiciones y ritos culturales, etc. Si bien el tipo de conocimiento al que se hace referencia forma parte de la cultura y cumple un rol social importante ya que puede instalarse en el acervo simbólico de una comunidad, no es equiparable, en términos del método de construcción de conocimiento, al conocimiento científico. En efecto, el sentido común, por ejemplo, se basa en conocimientos cuya validez se verifica sólo por medio de la experiencia directa o por medio de la confianza personal en lo que se está diciendo (Scharager y Armijo, 2001). Por el contrario, el conocimiento científico es un tipo de conocimiento que persigue objetivos distintos, respecto de la explicación del mundo y, además, transita un proceso

diferente para la consecución de esa explicación. En este sentido, lo que caracteriza al conocimiento científico es el descubrimiento, análisis, explicación y comprobación empírica y racional de regularidades universales del fenómeno u objeto investigado.

Asimismo, para alcanzar objetivamente esta comprensión, el conocimiento científico cumple rigurosamente un proceso de obtención de la información investigada, la cual se replica y reformula según los avances en los métodos de investigación o a las nuevas necesidades de aplicación que surgen en una sociedad dinámica.

El impacto que tiene la ciencia en la sociedad es innegable, especialmente durante el siglo XX y comienzos del actual. Si tuviéramos la posibilidad de situarnos como observadores ajenos a las leyes del tiempo y el espacio, seríamos testigos presenciales de los cambios culturales que los avances en la ciencia han incorporado a la sociedad en general. El mundo ha sido testigo de cómo nacientes investigaciones científicas se convirtieron, al poco de andar, en revolucionarias aplicaciones para el bienestar de la humanidad.

Gracias al conocimiento científico se ha posibilitado aumentar la esperanza de vida, paliar enfermedades antes incurables, incrementar la producción agrícola, crear medios de comunicación y de transporte antes impensables o elaborar recursos renovables y fuentes de energía inagotables (Mendizábal, 2011).

Sin embargo, es hoy en día, en la denominada *Sociedad del Conocimiento*, que el conocimiento especializado cobra mayor valor, no solo social sino también económico. El actual sistema económico ha puesto de manifiesto que una de las formas fundamentales de generar valor agregado es aplicar el conocimiento científico a la producción, para aumentar la productividad, la competitividad y los ingresos de un país.

Es un hecho que el vertiginoso progreso tecnológico de la actualidad ha modificado radicalmente el grado en el que el conocimiento se ha integrado a la actividad económica y social en los últimos años; de ahí, entonces, la importancia social de la elaboración, intercambio y divulgación del conocimiento especializado en nuestra actual sociedad. En este sentido, observamos que la denominada *Economía del Conocimiento* se organiza en torno a redes globales del capital, gestión e información, de manera que el acceso al

conocimiento científico constituye una de las bases de la productividad y competitividad (Tubela y Vilaseca, 2005).

2.2.1. La comunicación científica

Una de las etapas fundamentales del proceso de elaboración de conocimiento científico es su comunicabilidad (Bunge, 1960). Ello ocurre tanto en el marco de las comunidades científicas (entre especialistas) como en la sociedad en general (de especialistas al gran público). En efecto, así como las comunidades especializadas requieren de la comunicabilidad de sus conocimientos como una instancia importante dentro del proceso científico, la sociedad ha demostrado una creciente demanda de conocimientos especializados dado su fundamental valor estratégico.

Dada la multiplicación de los intercambios comunicativos especializados, y de su innegable valor social y económico, muchas ramas de la lingüística se han interesado por caracterizar la comunicación especializada, como la Terminología, las lenguas con Fines Específicos o la Lingüística Textual.

Desde la Terminología, Cabré (2005) afirma que la comunicación especializada presenta ciertas características que la diferencian de la comunicación general, las cuales se observan a nivel de los textos que son producidos. Entre estas características que configuran una comunicación especializada, la autora destaca la temática, los hablantes y el carácter de la situación comunicativa.

En cuanto a la temática, se consideran temáticas especializadas todos los ámbitos de contenido que no forman parte de un conocimiento general de los hablantes de una lengua. Estos ámbitos de contenido son aprendidos a través de un proceso explícito de enseñanza académica o profesional.

En cuanto a los participantes de la comunicación especializada, Cabré (2005) afirma que quienes poseen o han aprendido el conocimiento especializado a través de un proceso formal (académico o profesional) son realmente los especialistas. Particularmente, los especialistas de algún ámbito de especialización coinciden con ser los emisores de dicho conocimiento. Estos emisores sólo pueden ser productores de comunicaciones técnico-científicas o profesionales de nivel restringido y destinan sus contenidos a quienes tienen

un conocimiento específico de la temática (conocimiento adquirido previamente por aprendizaje académico o profesional) y, también, a quienes no poseen dicho conocimiento específico.

En cuanto a las características de la situación comunicativa, la comunicación especializada se caracteriza por su carácter referencial, es decir, el tratamiento de información de hechos o fenómenos verificables en la realidad. Aunque este tipo de comunicación puede tener fines comunicativos específicos (describir, argumentar, clasificar, evaluar, etc.), ello siempre se establece sobre la base de mantener este propósito referencial de comunicación de hechos o fenómenos situados.

Por otro lado, desde la lingüística textual, el discurso especializado, también denominado discurso de la ciencia y la tecnología, se define a partir de los textos que se emplean en su comunicación (Parodi, 2003). Este conjunto de textos se agrupan en torno a temáticas especializadas que exigen una experticia o conocimientos previos disciplinares de los participantes. Nuevamente vemos que dominar los contenidos conceptuales y disciplinares por parte de los emisores es una característica indispensable de esta comunicación (Cademártori, Parodi y Venegas, 2007, en Parodi, 2007). Asimismo, este conjunto de textos se “identifican por compartir una co-ocurrencia sistemática de rasgos lingüísticos prototípicos que revelan determinadas funciones comunicativas” (Cademártori, Parodi y Venegas, 2007: 81, en Parodi, 2007). Esto es, se ajustan a convenciones de índole lingüística, funcional y situacional propias de las tradiciones de una comunidad discursiva específica (Parodi, 2003).

Ahora bien, aunque se afirme que la comunicación especializada presenta características constantes (transmite conocimiento especializado, es de tipo formal y está regulada por criterios profesionales o científicos), no siempre se produce en las mismas situaciones de comunicación ni presenta unas características constantes en cuanto a los interlocutores y características de la situación comunicativa.

Siguiendo a Cabré (2005), dos consecuencias resultan evidentes desde este punto de vista. El hecho de que un discurso sea especializado no depende tanto del tema de especialidad en sí mismo como de la forma u óptica a partir de la cual es tratado. En este sentido, si un

contenido a priori especializado es tratado banalmente, vale decir, sin una rigurosidad científica o simplemente no se ajusta a una intención referencial, dejará de ser de especialidad.

Asimismo, un lenguaje de especialidad:

“no puede ser un subconjunto monolítico de recursos que se producen de manera constante, sino que debe presentar variedades en función de los usos y de las circunstancias comunicativas” (Cabré, 2005: 154)

Teniendo presente estas consecuencias, fundamentalmente la segunda, estimamos que la variación es un hecho presente en la comunicación especializada en cuanto a la forma o punto de vista respecto del cual se tratan los hechos o fenómenos a comunicar, así como de los propósitos comunicativos particulares que se persiguen respecto de la situación de enunciación del contenido científico a comunicar.

2.2.2. ¿ideal de una ciencia despersonalizada y al margen de la presión social?

La discusión en torno a la objetividad, autonomía y despersonalización de la ciencia resultaría ser un debate espurio pues son características inherentes al quehacer científico. Sin embargo, concebir y asegurar una total autonomía del proceso de construcción de conocimiento científico, respecto de la economía o la política, sería asumir una posición obtusa y limitante, tal y como lo afirma Locke (2007, en Verdejo, 2003):

“Es esquizofrénico creer en la existencia de una ciencia ideal ubicada en un espacio abstracto intocable e impasible ante los intereses humanos. El científico no deja de ser un ser humano al convertirse en científico. La ciencia como institución no funciona de modo diferente a otras instituciones humanas. El método científico no es fundamentalmente diferente de otros modos de pensamiento humano” (Locke, 2007, en Verdejo, 2003:178)

En efecto, es ingenuo sostener que la actividad científica escapa del control político y económico porque no es ningún secreto que los gobiernos promueven, designan y financian objetivos y proyectos científicos según propósitos o intereses particulares (Galán y Montero, 2002).

Si reflexionamos por un momento sobre el propósito inmanente de la ciencia de buscar la verdad *per se*, podríamos colegir que en la actual sociedad o *Economía del Conocimiento* aquel “descubrimiento de la verdad” se ha cubierto por un barniz altamente pragmático (Galán y Montero, 2002). Este pragmatismo, deducido del valor agregado que las investigaciones en ciencia pueden generar en la economía de un país, trae como resultado que buena parte de la actividad científica se decide y evalúa por un factor de rentabilidad.

En esta línea, el impacto de las investigaciones se mide frecuentemente por el número de publicaciones, patentes de transferencia industrial, la posibilidad de obtener financiamiento, su aplicabilidad, etc., de modo que el parámetro que determina la calidad de la investigación estaría más emparentado con la repercusión económica que con la obtención de la explicación del mundo *per se*.

Asimismo, esta controversia entre la “búsqueda de la verdad” y la “búsqueda de la rentabilidad” que hemos estado planteando, concierne otra reflexión en la que, sobre una legítima discusión científica, se instala implícitamente un propósito diferente al primero. De allí se podrían explicar muchas de las posturas contradictorias que se han producido en la actualidad, respecto de un fenómeno o hecho social en particular. Por ejemplo, respecto de la vinculación entre la instalación de antenas levantadoras de señal (“antenas de celulares”) y el aumento de algunos tipos de Cáncer, algunos expertos afirmarían que la ciencia no demuestra vinculación alguna entre dichas situaciones, mientras que otros argumentarían a favor de la premisa, produciéndose, quizás, una ilegítima instrumentalización de la ciencia. Es por ello, que la investigación científica se plantea como una confrontación de intereses muy alejados de la pureza con que se le ofrece al público inexperto (Galán y Montero, 2002).

2.3. La divulgación científica en la *Economía del conocimiento*

La divulgación de la ciencia y la tecnología se concibe, en términos generales, como una práctica social que consiste en la difusión de un conocimiento especializado, formulado al amparo de expertos en el marco de sus comunidades discursivas, hacia un público general o no experto (Cassany y Martí, 1998; Mapelli, 2006; Parodi y Ferrari, 2007, en Parodi, 2007).

Coincidimos con la definición de Calvo (1997 en Parodi, 2007) respecto que la divulgación de la ciencia y la tecnología se articula como un proceso social, deducido y proyectado desde la relación entre organizaciones formales (medios masivos de comunicación, editoriales, instituciones) y la colectividad (público o receptores) a través de diversos canales de difusión (periódicos, revistas, revistas electrónicas, etc.).

Este proceso social tiene por objetivo asegurar la transmisión de conocimiento especializado en función de intereses y expectativas particulares, principalmente de índole cultural e ideológica (Calvo, 1997, en Parodi, 2007).

Es por ello que la concepción teórica del género de divulgación científica se torna mayormente compleja y no basta con la definición tradicional (Calsamiglia, 1996; Cassany, 2001; Mapelli, 2004) que afirma que la divulgación científica prevé un proceso complejo en el que el especialista (científico, periodista, etc.) pone en marcha procesos discursivos de recontextualización y de reformulación del mensaje textual en un afán de comunicabilidad y comprensión del ámbito de especialidad para un público no experto (Mapelli, 2006).

En este trabajo adscribimos a una concepción más distanciada de la mirada clásica y estrictamente lingüística del género de divulgación científica (Moirand, 2003, en Parodi, 2007). Esta óptica concibe a la divulgación científica como un nuevo tipo de comunicación a través de los MMC (medios masivos de comunicación), en el que la figura del “mediador” asume un rol más relevante, participativo y comprometido con el proceso de vincular la ciencia con el público general. En esta línea, Charaudeau (en Parodi, 2007) se refiere a un “contrato de comunicación mediática” cuya finalidad sería captar la audiencia. En ese sentido, Charaudeau (en Parodi, 2007) afirma que la divulgación de la ciencia y la tecnología tiende a producir un objeto de consumo mercantil que busca captar a la mayoría para sobrevivir a la competencia.

En esta misma línea, pero desde un punto de vista político, Pacheco (2003, en Parodi, 2007) adscribe a esta función ideológica de la divulgación científica, postulando que esta debe ayudar a conocer los límites y posibilidades de la ciencia y la tecnología. De este modo, la divulgación de la ciencia y la tecnología se convertiría en un medio relevante para la toma

de consciencia de los lectores o gran público respecto de los peligros de la ciencia, con el fin de vislumbrar y poner de relieve los principios de orden político, social, económico y ético que la condicionan (Pacheco, 2003, en Parodi, 2007).

2.3.1. Género periodístico: ¿la noticia como discurso susceptible de manipulación?

En el apartado anterior revisamos algunas perspectivas actuales del género de divulgación científica. En este apartado nos centraremos en un género periodístico particular: la noticia.

Si bien el tema de la taxonomía de los géneros es un asunto en discusión y no existe un consenso en cuanto a su clasificación, lo importante a señalar es que la interpretación periodística de la realidad se expresa a través de una gama de modos y convenciones, que son los géneros periodísticos. Es decir, que el periodista se configura como un *operador semántico* que construye la realidad pública a través de los distintos tipos de discursos periodísticos que se le ofrecen (Moreno, 2001).

La noticia corresponde a uno de estos géneros periodísticos y se caracteriza por su masividad, en cuanto a la llegada al “gran público”, e interés social, por la repercusión que pueden conllevar los hechos o fenómenos relatados.

Como hemos mencionado, la noticia corresponde a uno de los géneros informativos y se define como un texto de tipo narrativo-expositivo que informa brevemente y solo en sus puntos centrales sobre un acontecimiento destacado (Gutiérrez, 2010). En este sentido, la noticia, como parte del género periodístico, deberá cumplir con las siguientes características:

1. Ser de utilidad y valor para el receptor.
2. Ser nueva, es decir, recién transmitida.
3. Ser comunicada a través de un tercero y, por consiguiente, expuesta a la influencia subjetiva de éste. Esta influencia, que abarca desde el error inconsciente hasta la orientación consciente de la misma, está destinada a provocar en el receptor una determinada decisión (Moreno, 2001).

Para ser veraz, la noticia debe adoptar una perspectiva objetiva. Sin embargo, a través de los estudios lingüísticos y discursivos, podemos afirmar que tal objetividad no es tan verificable, puesto que con frecuencia el sujeto deja su huella consciente o inconscientemente en el texto.

No obstante, más allá de si la huella es consciente o inconsciente, la cuestión de la objetividad nos lleva hacia una pregunta más elemental: ¿podemos confiar en una objetividad absoluta de la información respecto de la realidad? A priori la respuesta es negativa.

Cuando intentamos convencer, formulamos un argumento racional u objetivo cuya veracidad se funda en su referencia a la verdad. Dicha verdad se establece bajo el supuesto explícito e implícito de que la realidad es universal y, por tanto, objetivamente válida, ya que existe con independencia de lo que hacemos (Maturana, 2007). Sin embargo, ¿todo hecho o fenómeno de la realidad es objetivo solo por ser parte de ella? Para Rodríguez (1998) los postulados de objetividad y verdad que sustentan la comunicación de la realidad en el periodismo, resultan ser un mito que se vincula con el objetivo de desarrollar una práctica profesional en la que no se escatiman recursos para convencer al lector, oyente o telespectador de que aquello que se comunica, bajo el rótulo de noticia, es la verdad objetiva.

Es indudable que algunos hechos o fenómenos de la realidad son indesmentibles y basta solo con observarlos para confirmar su veracidad. Sin embargo, ante un mismo hecho factual, la forma o manera de comunicarlo varía dependiendo de quienes lo enuncien y en qué contexto lo expresen. Ante ello, la realidad es la misma, mas la forma de comprenderla y comunicarla es distinta, debido a factores ideológicos, culturales, temporales, individuales, etc. Y no puede ser de otra manera, pues cada observador aprehende la realidad desde determinadas estructuras cognitivas y desde una determinada visión del mundo fraguada individual y socialmente (Rodríguez, 1998).

Como afirma Núñez (1991, en Rodríguez, 1998) el diferente proceso mental descriptivo de cada persona explica que cada periódico elabore, respecto a los mismos hechos, textos con contenidos y palabras completamente diferentes que suscitan interpretaciones distintas. En

suma, toda actividad textual y toda actividad informativa es una actividad de tipo interpretativo.

Además de lo anterior, y como afirmamos en el apartado 2.1, compartimos con la Lingüística Cognitiva que el lenguaje del ser humano es reflejo de la cognición, es decir, que las estructuras lingüísticas son reflejo de las estructuras mentales (Lakoff 1987; Lakoff y Johnson, 1980). Asimismo, compartimos las ideas referidas a los modelos mentales, en que se vincula el procesamiento de la información en la memoria a largo plazo, con la dimensión lingüística, particularmente las estrategias de manipulación discursiva.

A partir de ello, es posible vislumbrar, por ejemplo, diferentes perspectivas sobre la realidad en el discurso elaborado por el profesional de la comunicación, tendencias o posiciones éticas e ideológicas sobre temas y problemáticas sociales de interés público e intereses particulares impuestos por el medio de comunicación sobre un fenómeno particular.

Por lo tanto, si aceptamos la posibilidad de subjetividad u orientación de la realidad (consciente o no) en el género periodístico de la noticia, resulta plausible sugerir, al menos, que en el género de divulgación científica, específicamente en las noticias de divulgación científica, podría darse algún tipo de sesgo ideológico, tal y como abordamos en el siguiente apartado.

Sin embargo, ello es posible observarlo cuando las pistas o huellas lingüísticas plasmadas por el emisor o productor del discurso (estructuras léxico-gramaticales) son susceptibles de análisis y comprobación tal y como lo ha realizado la Teoría de la valoración (Kaplan 2004), que recoge los postulados de la Lingüística Sistémico Funcional y los estudios de Bajtín (1982), o los estudios efectuados por Van Dijk (2006) en torno a la manipulación discursiva.

2.3.2. La noticia de divulgación científica

La divulgación científica, como veíamos en el apartado 2.3, es un aspecto fundamental de la actividad científica en muchas áreas de especialidad. Esta se realiza y difunde a través de una diversidad de géneros textuales. Esto resulta lógico, y responde a la diversidad de

emisores, receptores, contextos situacionales y propósitos comunicativos que abarca la divulgación.

Sin embargo, en este apartado, nos referiremos a la noticia de divulgación científica, fundamentalmente por su masividad, en cuanto a los receptores, impacto social de los hechos o fenómenos referidos y las características de filiación de los emisores.

2.3.2.1. Características del género

Tal y como afirma Mapelli (2004), la dimensión vulgarizadora del ámbito de especialidad no responde a una lógica monolítica invariable. De esta manera, la noticia de divulgación organizará su información según sus propias lógicas pragmáticas, discursivas y retóricas (Galán y Montero, 2002), a diferencia, por ejemplo, de la estructura retórica de los artículos de investigación científica (Swales, 1990).

Así, si los artículos científicos acostumbran a organizar su información en fases progresivas construidas desde la lógica cronológica del proceso de descubrimiento o elaboración del nuevo conocimiento, las noticias de divulgación se apartan de dicha lógica pues responden a una narrativa diferente. En esta narrativa, el interés dialógico se concentra en el posicionamiento de un tema especializado en tiempo, espacio y circunstancias sociales, (económicas, políticas, culturales) tanto para el divulgador, su medio, como para el público en general (Galán y Montero, 2002).

En segundo término, en la noticia de divulgación científica, el enunciador de la información es un periodista que se apoya en una fuente autorizada, ya sea en una enunciación previa publicada en una revista especializada o en trabajos de investigación propiamente tal (tesis, monografías, libros, etc.) (Mapelli, 2004).

De la misma forma, este tipo de narrativa supone otras diferencias con los artículos de investigación científica. En primer término, los sujetos de la narración son los propios fenómenos especializados (un descubrimiento científico, un acontecimiento político relevante, una implementación sanitaria a gran nivel o la explicación de una enfermedad realmente preocupante) y no la actividad científica en sí misma. De allí, entonces, que se supriman ciertas secciones indispensables presentes en los AIC (experimentación, marco

metodológico, etc.). En segundo término, la dinámica organizativa de la noticia de divulgación, obedece a una concatenación cronológica (un antes y un después).

2.3.2.2. Estructura del género

La noticia de divulgación científica responde a la estructura de pirámide invertida o estructura de relevancia (Van Dijk, 1985:293) en la que se responde a las cinco preguntas claves de toda noticia: qué, quién cómo, cuándo, dónde y por/para qué.

Por otra parte, considerando la organización estructural de la noticia de divulgación así como los propósitos comunicativos de cada sección que la componen, un primer rasgo distintivo se concreta a nivel del título. Los títulos de las noticias de divulgación científica son más concisos y recogen generalmente el tema del texto (Galán y Montero, 2002). Sin embargo, es menester señalar que en algunos casos el divulgador elabora fórmulas retóricas (juegos de palabras, metáforas o metonimias, frases interrogativas, lugares comunes como título de películas u obras literarias, etc.) con el objetivo de captar la atención del lector.

Asimismo, las noticias divulgativas son mucho más genéricas en la información especializada, limitándose solo a enmarcar la investigación (o el conocimiento especializado a divulgar) que se presenta en un contexto temporal específico. Además, se resumen los puntos más sobresalientes (desde la perspectiva del divulgador) y se analizan las repercusiones sociales, que el divulgador o su medio juzgan más importantes.

Finalmente, como uno de los propósitos comunicativos de este tipo de género es divulgar las consecuencias sociales del conocimiento especializado en un tiempo, lugar y circunstancias determinados, la sección experimental (nunca ausente en los artículos de investigación científica) se obvia para dar paso a la explicación y exposición de los resultados y consecuencias sociales del conocimiento especializado en cuestión.

De acuerdo a la organización global de la información o superestructura (Van Dijk, 1977, 1978, 1980) la noticia de divulgación científica se articula en dos grande partes: un componente periodístico y uno didáctico (Gallardo, 1999, en Galán y Montero, 2002). En el primero se desarrolla el tema (el conocimiento especializado que se divulga) más la valoración que de este expone o argumenta el divulgador (comentarios, interpretaciones).

En cuanto al segundo, incluye a menudo una contextualización de la noticia en los que se recogen los contenidos y datos necesarios para que la información sea comprendida: antecedentes, marco teórico del conocimiento especializado, etc.

Asimismo, la contextualización elaborada, expuesta o argumentada por el divulgador se sustenta en afirmaciones cuya información o conocimiento especializado no se someten a juicio o crítica dado que es un conocimiento aceptado por la comunidad científica. (Galán y Montero, 2002). Es por ello que, generalmente, el periodista intenta explicar y evaluar el fenómeno divulgado a través de los comentarios de expertos o haciendo referencia al medio empleado como sustento teórico de su información a divulgar (Mapelli, 2004).

2.3.3. Las estrategias lingüísticas de divulgación científica

En el apartado 2.3 nos referimos al género de divulgación científica en el marco de la denomina *Economía del conocimiento*. En el presente apartado nos centraremos en una de las principales problemáticas que asume el género respecto de la comunicación de conceptos técnicos y científicos, esto es, la terminología. Autores como Cassany y Martí (1998) y Mapelli (2004) explican que la terminología es uno de los principales problemas con los que se enfrentan los divulgadores de la ciencia, pues deben ser capaces de comunicar a un público no especializado o semi-especializado conceptos técnicos y precisos. Es por ello que Mapelli (2004) afirma que si bien el discurso científico y el divulgativo se diferencian por distintos aspectos:

“la terminología es el principal obstáculo con el que el divulgador tropieza; por eso, deberá individuar las estrategias más adecuadas para que las unidades terminológicas no dificulten la comprensión del texto para el lector inexperto (Mapelli, 2004: 175).

Tomando en consideración lo anteriormente expuesto, los propósitos del género divulgativo, las características de las audiencias, el tipo de emisor, etc. van a condicionar la selección y empleo de los términos (Mapelli, 2004). En efecto, incluir un término científico en otro contexto comunicativo implica un movimiento particular y complejo destinado a reformular el contenido del texto-fuente (Jeanneret 1994, en Mapelli, 2004) puesto que el grado de especialización de la comunicación condiciona no sólo la densidad terminológica, sino también la variación expresiva para referirse al mismo concepto (Cabré, 1999).

Ante ello, el divulgador recurre al uso de estrategias lingüísticas de divulgación científica (Cassany y Martí, 1998), tales como selección de la información (evitar la utilización del concepto especializado para representar el conocimiento a un nivel general con un léxico común), organización de la misma (como contextualizar cognitivamente con cierto detalle el concepto donde se construye un marco de referencia para que el lector sitúe el concepto), selección léxica, donde está presente la variación denominativa, tratamiento tipográfico (Cassany y Martí, 1998).

2.3.4. La variación terminológica como estrategia de divulgación científica

En la presente investigación nos centraremos en la estrategia divulgativa de variación terminológica o denominativa. Para comprender dicha estrategia divulgativa resulta prudente mencionar cómo la variación se inserta y concibe en *Terminología*.

La terminología ocupa un lugar prominente en el marco de los discursos de especialidad dado que es a través de ella que se construye, estructura y transmite el conocimiento especializado en los textos (Cabré, 1999). Sin embargo, la irrupción de estudios lingüísticos dedicados a la descripción y caracterización del lenguaje especializado en contextos reales, ha generado nuevas perspectivas de estudio en torno a la naturaleza y comportamiento de los términos en los textos (Fernández-Silva, 2011). Es así que los estudios basados en corpus manifiestan que los términos están sujetos a fenómenos de variación léxica tales como la sinonimia o polisemia, de manera de determinar que esta variación es una característica del lenguaje especializado (Fernández-Silva, 2011).

En efecto, los estudios en Terminología han demostrado que los términos son unidades susceptibles de variación, como ha destacado Cabré (1999) en su *Teoría Comunicativa de la Terminología*. Por ello, la TCT integra la variación en la explicación de los distintos fenómenos que se dan en el lenguaje especializado (Fernández-Silva, 2011). En este sentido, la variación está presente en el proceso desde que un hablante categoriza la realidad hasta que la verbaliza (Fernández-Silva, 2011). Por tanto, se puede colegir, desde este punto de vista cognitivo en terminología, que la percepción o categorización del mundo variará, también, en las especialidades dado que son grupos de individuos y, por tanto, ello se reflejaría en la terminología utilizada (Fernández-Silva, 2011).

Es en este contexto que cobra sentido el tema de las estrategias divulgativas, pues estas son distintos tipos de recursos o procedimientos verbales que utilizan los especialistas para hacer accesible al público lego el concepto técnico o especializado (Cassany y Martí, 1998). En este sentido, se ha establecido que un tipo particular de estrategia de divulgación científica es la variación denominativa. Esta estrategia corresponde a todas aquellas elecciones de términos u otros recursos denominativos que efectúa el experto para referirse a los conceptos de índole científico (Cassany y Martí, 1998). Entre los recursos lingüísticos que seleccionan los expertos, para elaborar el proceso de divulgación del conocimiento especializado, están seleccionar denominaciones más comunes, respecto de los términos especializados, como sinónimos genéricos o algún tipo de paráfrasis como correferencia, definición del concepto especializado, forma metalingüística, etc. (Cassany y Martí, 1998).

2.4. Conclusiones del marco teórico

Este apartado tiene por objetivo sintetizar las ideas fundamentales que hemos revisado en nuestro marco teórico, conforme a los objetivos que nos hemos propuesto en nuestra investigación. De esta manera, hemos podido:

1. Caracterizar el fenómeno de la manipulación discursiva de ciertos grupos sociales en contra de otros, viendo como este opera a través de la ocurrencia e interrelación de tres niveles esenciales: social, cognitivo y lingüístico.
2. Referir cómo el valor social y económico que ostenta el conocimiento científico en la sociedad actual, permite comprender la vinculación entre ciencia e intereses sociales particulares.
3. Establecer que el género de divulgación científica podría ser susceptible de manipulación discursiva, debido a las características que hemos expuesto en el apartado (2.3), tales como la relevancia social de la información que comunica este género, el menor conocimiento especializado que caracteriza la audiencia de destino o el rol comprometido que puede asumir el mediador o divulgador con el medio de comunicación.

4. En base al punto 3, destacamos la noticia de divulgación científica debido a que es uno de los principales géneros para comunicar información y conceptos especializados a las grandes audiencias de lectores. Por otro lado, este género es parte fundamental y estratégica para los medios masivos de comunicación, particularmente los diarios, lo que puede demostrar ciertas vinculaciones respecto de la filiación ideológica de cada medio.
5. Establecer que los divulgadores recurren a estrategias lingüísticas de divulgación para comunicar conceptos e información especializada, entre las cuales, destacamos la variación terminológica.
6. Exponer, desde una perspectiva cognitiva, que la existencia de la variación terminológica en los ámbitos de especialidad tiene una motivación cognitiva, lo que permite reflejar el punto de vista del emisor. Esta motivación cognitiva puede reflejarse en los textos a través de la utilización de la estrategia divulgativa de la variación terminológica.

Dada la revisión anterior, resulta pertinente explorar la manipulación ideológica presente en la divulgación científica, a partir del análisis de la variación denominativa en noticias de divulgación científica publicadas en diarios con diferente orientación ideológica.

3. Marco metodológico

En este capítulo describimos el marco metodológico que sustenta nuestra investigación. En primer lugar referimos el tipo de investigación que se llevará a cabo (apartado 3.1). En segundo lugar damos cuenta de la pregunta de investigación que guía nuestro trabajo (3.2). En tercer lugar describimos el objetivo general y los objetivos específicos (apartado 3.3). En cuarto lugar explicamos el corpus de trabajo utilizado para seleccionar nuestras unidades de análisis (apartado 3.4). Finalmente, (apartado 3.5) describimos los instrumentos para la recolección de las unidades de análisis.

3.1. Tipo de investigación

La presente investigación estudia el fenómeno de la manipulación discursiva que puede ser reflejada a través de la variación denominativa en las noticias de divulgación científica.

Para ello, adoptamos un enfoque cualitativo, que se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en “el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos, sobre todo de los humanos y sus instituciones” (Hernández, Fernández y Baptista, 2010: 10). Por otro lado, nuestro enfoque es naturalista “porque estudia a los objetos y seres vivos en sus contextos o ambientes naturales y cotidianidad” e interpretativo “pues intenta encontrar sentido a los fenómenos en función de los significados que las personas les otorguen” (Hernández, Fernández y Baptista: 11).

En consonancia con lo anteriormente planteado, el método de análisis será de carácter inductivo, esto es, se parte de los datos a las generalizaciones y la teoría, ya que la información surge de textos reales producidos en situaciones concretas. Concretamente, los datos son extraídos de un corpus de textos pertenecientes al género de divulgación científica, particularmente a noticias de divulgación de la ciencia.

La presente investigación se inserta en el proyecto Fondecyt 11121597 titulado “La variación denominativa en la representación y transmisión del conocimiento especializado a través de cuatro disciplinas de las ciencias naturales y humanas” (Fernández-Silva, 2012).

Sin embargo, a diferencia de la investigación anteriormente referida, su alcance es solo de orden exploratorio, pues el volumen limitado de datos analizados no nos permite extraer tendencias generalizables.

3.2. Pregunta de investigación:

La pregunta que guía la presente investigación es:

- ¿La variación denominativa, como estrategia lingüística de divulgación científica, podría ser utilizada como estrategia de manipulación discursiva, en tanto los especialistas seleccionan distintas características de un mismo concepto especializado conforme a intereses ideológicos particulares?

La anterior pregunta general se desglosa en dos preguntas directrices, que presentamos a continuación.

3.2.1. Preguntas directrices

- ¿Es posible percibir, en las noticias de divulgación científica, que las variantes denominativas reflejan un punto de vista motivado por una construcción conceptual particular e interesada de la realidad?
- ¿Se evidencian diferencias en las características conceptuales enfatizadas, a través de las variantes, entre diarios de diferente filiación ideológica?

3.3. Objetivos

3.3.1. Objetivo general

De la pregunta de investigación se desprende el siguiente objetivo general:

- Explorar y describir la variación denominativa empleada en las noticias de divulgación científica, de diarios pertenecientes a ideologías de izquierda y derecha, con el fin de percibir si las diferencias en la selección de las características conceptuales es atribuible a intereses ideológicos particulares.

3.3.2. Objetivos específicos

- Analizar en las variantes denominativas, si las distintas selecciones de características conceptuales están motivadas por la filiación ideológica del medio de comunicación.
- Comprobar si existen diferencias en cuanto a las características conceptuales seleccionadas en las variantes entre diarios de distinta afiliación ideológica.

3.4. Corpus

Como el objetivo general de la presente investigación es explorar la ocurrencia de manipulación discursiva en las noticias de divulgación científica, a través de la variación denominativa de los conceptos pertenecientes a un ámbito especializado, hemos realizado un estudio basado en corpus. El corpus seleccionado corresponde a 49 noticias de divulgación científica publicadas en periódicos electrónicos y portales de noticias chilenos, referidos al ámbito temático de la *Economía* que se individualizan a continuación:

Nombre diario	Afiliación Sociopolítica	Número de textos	Palabras por diario
El Mercurio	Derecha	7	4.241
La Tercera	Centro Derecha liberal	19	6.410
El Mostrador	Independiente (Izquierda)	13	15.051
The Clinic	Independiente (Izquierda)	9	2.913

Tabla número 1. Nombre de los diarios, ideología, número de textos y palabras por diario

Se ha compilado dicho corpus de trabajo por dos criterios metodológicos fundamentales: características comunicativas y temáticas de los textos.

El primero se refiere que al ser noticias de divulgación científica, la comunicación de conceptos especializados mediante estrategias lingüísticas de divulgación (como la variación denominativa) será un fenómeno lingüístico presente. En segundo lugar, el corpus intenta abarcar un espectro ideológico susceptible de comparación en relación a la selección léxica que el divulgador realiza. Por ello, se han elegido noticias de divulgación científica (sobre un tema común) publicados en diarios y portales electrónicos asociados a posturas ideológicas y sociopolíticas opuestas (izquierda y derecha).

Para garantizar la calidad de nuestro corpus, hemos controlado los parámetros consignados por Pérez Hernández (2002) (en Fernández-Silva, 2011) de: cantidad, calidad, simplicidad, documentación, pertinencia al dominio específico, fecha de producción, condición lingüística del texto y factualidad.

En cuanto al número de textos, hemos procurado que estos sean proporcionales respecto de las temáticas seleccionadas, la filiación al medio de prensa escrita y la ideología asociada al medio.

3.4.1. Tendencia ideológica de los diarios

En consonancia con la presente investigación, se seleccionaron un total de cuatro medios electrónicos: El Mercurio y la Tercera, vinculados a la derecha; y The Clinic y El Mostrador, más representativos del pensamiento de izquierda.

El diario El Mercurio pertenece a la Familia Edwards, de larga tradición conservadora e integrante de la elite económica y política del país desde hace más de 100 años, que controla todos sus medios a nivel nacional a través de cuatro empresas diferentes. Es un diario asociado con la ideología sociopolítica de derecha más aún cuando durante el gobierno de Salvador Allende recibió financiamiento directo de la CIA estadounidense y lineamiento editorial del gobierno de Richard Nixon con el objeto de desestabilizar al gobierno de la Unidad Popular (Informe de la Comisión del Senado Estadounidense, 1975)

Por su lado, La Tercera se funda en 1950 por la familia Picó. En un principio denota una línea editorial asociada al partido Radical hasta 1965, año en que independiza del partido para luego ser parte de la oposición al gobierno de Salvador Allende (Bernedo y Porath, 2004).

Actualmente pertenece al Holding COPESA (Consortio Periodístico de Chile Sociedad Anónima) donde participan alrededor de 5 grupos económicos con porcentajes diversos de participación. Su actual línea editorial se asocia a la centro- derecha liberal.

En cuanto al periódico electrónico El Mostrador y al portal de noticias electrónicas The Clinic, son diarios relativamente nuevos y asociados a ideologías sociopolíticas de izquierda. El Mostrador, fundado en 2001, es un diario exclusivamente electrónico, cuya sociedad editora está conformada por profesionales que, originalmente, estuvieron vinculados al Partido Radical (Cabalín y Lagos, 2009). Por su parte, The Clinic, fundado en

1998, por Patricio Fernández, Enrique Symns, Marco Enríquez-Ominami y Guillermo Tejada es un semanario de sátira política que en 2011 creó su portal electrónico de noticias y humor independiente de la revista impresa que recopila artículos de otros diarios y revistas.

3.5. Instrumentos de recolección de datos y procedimiento de análisis

En este apartado presentamos los criterios metodológicos que se han aplicado para obtener las unidades de análisis a partir del corpus de trabajo seleccionado.

Para proceder al análisis de corpus, se ha seleccionado un tema que concita un relevante interés público en la actualidad debido a las implicancias sociales (económicas y éticas particularmente) que reportan a la audiencia en general. Este es el *Sistema de pensiones chileno* cuya publicación noticiosa, durante el periodo 2009 y 2013 ha sido relativamente profusa en los medios de comunicación anteriormente descritos.

Estos temas ofrecen un excelente parámetro de análisis pues se contraponen conocimientos científicos especializados con necesidades urgentes de informar a la ciudadanía que se siente amenazada o beneficiada por las discusiones y decisiones políticas que se ejecuten en torno a ello.

Como estrategia preliminar se ha efectuado una lectura de las noticias de divulgación científica con el propósito de comprender la temática comunicada así como explorar los términos utilizados por los divulgadores en el marco de su contexto de enunciación.

3.5.1. Selección de las unidades

El conocimiento especializado se expresa en los textos a través de distintos tipos de unidades (Fernández-Silva, 2011). En cuanto a la presente investigación, la unidad de análisis seleccionada es la unidad terminológica, que se define como:

“unidad léxica, cuya estructura corresponde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, que posee un significado específico en el ámbito al que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte.” (Cabré y Estopá, 2005, en Fernández-Silva, 2011: 86).

En este sentido se descartan unidades lingüísticas inferiores (como morfemas) y superiores (como oraciones o cláusulas). Asimismo, en cuanto a los criterios de determinación y

selección de las variantes denominativas, compartimos con Fernández-Silva (2011) el criterio gramatical, morfosintáctico y cognitivo.

Respecto del primero, las unidades terminológicas son sustantivos ya que estos son los que vehiculan con mayor frecuencia el conocimiento especializado.

En cuanto al segundo, se consideraron aquellas unidades léxicas conformadas por las estructuras prototípicas de N+N, N+SP, N+A (*Sistema previsional, Sistema de pensiones, Sistema privado*), otras estructuras sintagmáticas sustantivizadas (*Jubilación*), así como N+SP+A, N+A+A y N+A+SP (*Sistema de pensiones chileno, Sistema estatal solidario, Sistema estatal de reparto*). Consideramos pertinente para nuestra investigación, la inclusión de unidades léxicas constituidas por estructuras menos prototípicas pues asumimos que “el concepto especializado no es universal, aislado y estático, sino que puede presentar contornos poco delimitados que se definen en cada situación” (Fernández-Silva, 2011: 96). En este sentido, adoptamos una explicación cognitiva para la selección de estas unidades de análisis, por cuanto las variantes que presentan una estructura morfosintáctica menos prototípica, entregan información relevante respecto de características conceptuales mayormente periféricas. Por tanto, dicha consideración puede aportarnos otras características del concepto que para nuestro estudio podrían ser muy importantes.

Es en este contexto que se han escogido seis conceptos especializados claves para el tema seleccionado: SISTEMA DE PENSIONES, SISTEMA PREVISIONAL, SISTEMA DE REPARTO, PENSIÓN, AFP y CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL. Dicha selección se justifica porque consideramos que son conceptos centrales en la comprensión de esta problemática. Asimismo, sus variantes denominativas pueden reflejar distintas características conceptuales del concepto respecto de los intereses informativos particulares del medio de comunicación en el cual figuran.

También, consideramos que en el ámbito especializado de la economía, el tema del sistema de pensiones resulta ser polémico pues ha propiciado, en el pasado y en la actualidad, un debate ideológico que constantemente ha enfrentado posiciones contrapuestas, las cuales son recogidas y expresadas en medios de prensa escrita identificados con posiciones sociopolíticas de derecha e izquierda.

Dichos conceptos y sus consecuentes variantes denominativas han sido detectados y extraídos a través de estrategias manuales y con la ayuda de programas informáticos. El software escogido fue Textstat, que es un programa de código abierto desarrollado en la Universidad Libre de Berlín.¹ Este programa permitió encontrar todas las ocurrencias, en sus contextos lingüísticos respectivos, de las variaciones denominativas (recogidas previamente de forma manual) de los seis conceptos claves seleccionados para el análisis.

Para cada concepto clave se seleccionaron todas sus variantes denominativas con consecuencias cognitivas, es decir, cuando un concepto se expresa a través de variantes que difieren no sólo formalmente sino también semánticamente, ya que seleccionan aspectos diferentes del contenido conceptual (Fernández-Silva, 2011). Dichas variantes denominativas fueron recogidas en sus contextos de aparición, identificando su frecuencia así como sus variantes formales.

Para la detección de las variantes denominativas se empleó un criterio de sinonimia contextual, que se define como “una relación contextual, que se establece entre todas las denominaciones que remiten a un concepto especializado en un contexto dado” (Fernández-Silva, 2011:94). Este criterio conceptual implica seleccionar como sinónimos contextuales, denominaciones equivalentes y denominaciones que son parcialmente equivalentes fuera de contexto. En este sentido, Freixa (2002) se refiere a tipos de *intercambiabilidad inequívoca* (sinonimia contextual y extracontextual) e *intercambiabilidad equívoca* (sinonimia con variación conceptual y sinonimia relativa) donde se destacan los cambios léxicos para sinonimia con variación conceptual (*Pensión/Jubilación*).

Tipos sinonimia	Tipo de equivalencia	Casos	Ejemplos
Intercambiabilidad inequívoca	sinonimia contextual	cambios morfológicos sinónimos terminológicos	sistema de pensiones privado/sistema privado de pensiones ahorro personal/ahorro individual

¹<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/>

	sinonimia extracontextual	Reducciones	sistema de pensiones/sistema
Intercambiabilidad de equívoca	sinonimia con variación conceptual	cambios léxicos	pensión/jubilación
	sinonimia relativa	sinónimos polisémicos	método/mecanismo

Tabla 2. Tipos de sinonimia y tipo de equivalencia incluidos en la presente investigación (Freixa, 2002)

En cuanto al proceso de análisis semántico de las unidades para la presente investigación, se estimó prudente recoger las ideas de Kageura (2002) y Geeraerts et al. (1994) tal y como lo describe Fernández-Silva (2011) en su investigación doctoral. La autora formula una metodología de análisis semántico de las unidades, dividido en dos partes:

- I. Primero, un análisis de la variación denominativa motivada cognitivamente. Esta acción permite “describir la información conceptual expresada en las variantes denominativas y comparar las diferentes motivaciones en la proyección lingüística del concepto” (Fernández-Silva, 2011:130) de manera de analizar qué características conceptuales se reflejan en la forma denominativa.”
- II. Segundo, se analizan la presencia de estas variantes en el uso, de manera de obtener información en cuanto a la frecuencia de aparición de las variantes en el corpus. Esto resulta importante para el análisis porque permite “medir la relevancia real que tiene una determinada información conceptual en la expresión de un concepto dado, en contraste con las configuraciones alternativas.” (Fernández-Silva, 2011: 131), lo que, finalmente, es importante para la presente investigación pues permite estudiar la variación denominativa en relación con factores contextuales, tales como la ideología (Fernández-Silva, 2011).

4. Resultados y Discusión

En este apartado, describimos y analizamos los resultados obtenidos a partir del análisis de nuestro corpus de trabajo. Para presentar dichos resultados, organizaremos la información por concepto clave.

4.1. SISTEMA DE PENSIONES

1. Para el concepto clave SISTEMA DE PENSIONES la información obtenida es la mostrada en la tabla 3:

SISTEMA DE PENSIONES	Frec. variante (%)	Diario derecha (total %)	Diario izquierda (total %)	Ocurrencia por diario derechas	Ocurrencia por diario izquierdas
Sistema de pensiones	38,46	51,66	48,33	TER (22)/EM (9)	MOS (28)/THE CI (1)
Sistema	57,05	29,21	70,78	TER (16)/EM (10)	MOS (49)/THE CL (14)
Problema	0,64	0	100		MOS (1)
Sistema de seguridad social	0,64	100	0	TER (1)	
Tema	3,20	20	80	TER (1)	MOS (4)
Sistema de fondos de pensiones	0,64	100	0	TER (1)	

Tabla número 3. Datos obtenidos del concepto clave SISTEMA DE PENSIONES

Descripción:

Es el concepto con el menor número de variantes denominativas (solo 6 de 110 variantes) lo que representa el 5,45% del total de variantes denominativas de todos los conceptos claves del tema de especialidad seleccionado.

La variante denominativa *Sistema* es la de mayor frecuencia con el 57,05% del total de todas las variantes denominativas. Sin embargo, si se comparan las frecuencias entre diarios de izquierda y derecha, los de izquierda representan un 70,78% de la frecuencia, mientras que los de derecha el 29,21%. Esta última junto a la variante *Sistema de pensiones*

representan el 95,51% de la frecuencia de aparición de todas las variantes del término clave.

Si bien la variante denominativa *Tema* representa solo un 3,20% de frecuencia de aparición entre todas las variantes del término clave, se observa una explícita concentración en los diarios de izquierda ya que ellos representan el 80% de su frecuencia.

La variante *Problema*, *Sistema de seguridad social* y *Sistema de fondo de pensiones* representan un porcentaje de frecuencia de aparición escaso. Cada una ocurre solo una vez dentro del corpus, lo que representa el 0,64% para este concepto clave. Aún así, dichos resultados nos otorgan información interesante de analizar.

Análisis:

De acuerdo a la información obtenida, es el concepto con el porcentaje más bajo de variación denominativa, así como con el menor número de variantes denominativas. Más del 95% de la frecuencia de aparición se concentra en solo dos variantes, a saber, *Sistema* y *Sistema de pensiones*, las cuales no representan variación en la manera de representar el concepto, esto es, remiten al mismo sentido conceptual en el marco de sus contextos lingüísticos. Aplicando el criterio de sinonimia contextual, estaríamos en presencia de una reducción (*Sistema*) respecto de la variante denominativa *Sistema de pensiones*, motivada por razones discursivas, lo que hace presumir que *Sistema* responde a la estrategia divulgativa que consiste en comunicar conceptos especializados a través de términos genéricos de más fácil comprensión.

De esta situación se podría inferir que, de acuerdo con la Teoría del prototipo (Rosch, 1978), respecto de la divulgación del concepto SISTEMA DE PENSIONES y de las ideologías sociopolíticas donde se enmarcan los diarios analizados, la altísima concentración de las ocurrencias de este concepto clave en las características conceptuales de “sistema” y “pensión” se explica por la referencia a un contenido del tema de especialidad (el sistema de pensiones), el cual podríamos considerar central para la construcción y comprensión temática de este. Es decir, la variante denominativa *Sistema de pensiones* reúne las características conceptuales representativas o centrales del ámbito temático al cual se refiere.

En este sentido, la escasa variación denominativa así como la relativa equivalencia en la frecuencia de aparición tanto en diarios de izquierda como de derecha (lo que nos refiere cierta neutralidad en la perspectiva ideológica), podría ser evidencia de que estaríamos en presencia de una variante denominativa (*Sistema de pensiones*) cuyas características conceptuales se sitúan en el nivel básico de categorización para este concepto y en este ámbito de especialidad concreto, puesto que reúne las características conceptuales fundamentales para comprender y comunicar dicho concepto: “Conjunto de reglas o principios sobre la materia de pensiones racionalmente enlazados entre sí”. De esta manera, podríamos establecer que la variante denominativa *Sistema*, remite a un concepto superordinado, que en principio podría referirse a cualquier sistema; sin embargo, es por los contextos lingüísticos en los que aparece que se identifica como “sistema de pensiones”.

La variante denominativa *Tema* refleja características conceptuales más periféricas y menos representativas respecto del concepto (SISTEMA DE PENSIONES). Su ocurrencia se explica al analizar los contextos lingüísticos en los que figura, pues se conceptualiza como un *Tema* que requiere indudablemente de un debate, en términos de ideas, dado que se concibe como una problemática a solucionar.

Por ejemplo, en todos los diarios de izquierda donde esta variante denominativa ocurre, se presenta de la siguiente manera:

- “*Hay coincidencia que el sistema de pensiones chileno enfrenta una crisis y ya nadie escabulle el **tema**.*” (El Mostrador)
- “*Tras eso las opiniones se dispararon y no han dejado de cruzarse en el debate público. El jueves pasado se dio uno de los más completos debates sobre el **tema**.*” (El Mostrador)
- “*La fundación Chile 21 invitó a una serie de expertos en el **tema** y la discusión fue ardua.*” (El Mostrador)

Como afirmamos al principio de este análisis, las variantes *Problema*, *Sistema de seguridad social* y *Sistema de fondo de pensiones* representan un porcentaje de frecuencia de aparición escaso. Sin embargo, podemos obtener información interesante si nos enfocamos en los aspectos conceptuales que se enfatizan así como de la filiación ideológica del medio

donde se presenta la ocurrencia. Al utilizar la variante *Problema*, el sistema de pensiones se conceptualiza como un “conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la consecución de algún fin” (DRAE) siendo este fin un sistema de pensiones justo con todos los trabajadores. Por otro lado, al utilizarse solo en un diario de izquierda, percibimos cierta intención ideológica de enfatizar la problemática asociada al sistema de pensiones en el contexto chileno.

La variante *Sistema de seguridad social* destaca aspectos positivos del concepto en el sentido que subraya que estamos en presencia no de un sistema que entrega pensiones sino que otorga seguridad a los trabajadores afiliados a él. Asimismo, estimamos que podría existir un énfasis ideológico de presentación positiva del concepto pues su ocurrencia se da solo en un diario de derecha.

En la variante *Sistema de fondos de pensiones* se enfatiza la característica de fondo o “caudal o conjunto de bienes que posee una persona o comunidad” (DRAE).

Dicha situación, nos permitiría interpretar que se destaca un aspecto mayormente periférico del concepto pues se intentaría comunicar que el sistema no se vincula directamente con las pensiones que obtienen los trabajadores sino con los fondos que los mismos trabajadores ahorran o cotizan dentro del sistema. De esta manera, existiría cierta presentación positiva en tanto ocurre solo en un diario de derecha.

4.2. SISTEMA PREVISIONAL

1. Para el concepto clave SISTEMA PREVISIONAL, la información obtenida es la mostrada en la tabla 4:

SISTEMA PREVISIONAL	Frec. variante (%)	Diario derecha (total %)	Diario izquierda (total %)	Ocurrencia por diario derechas	Ocurrencia por diario izquierdas
Sistema previsional	22,5	55,55	44,44	TER (6)/EM (4)	MOS (1)/THE CL (7)
Modelo	8,75	100	0	TER (5)/EM (2)	
Sistema de AFP	30	16,66	83,33	TER (4)	MOS (17)/THE CL (3)

Régimen vigente	1,25	100	0	TER (1)	
"Modelo chileno" de pensiones	1,25	100	0	TER (1)	
Sistema chileno de AFP	1,25	100	0	TER (1)	
Método	1,25	100	0	TER (1)	
Sistema de los multifondos	1,25	100	0	TER (1)	
Sistema de capitalización individual	8	25	75	TER (2)	MOS (5)THE CL (1)
Régimen previsional	1,25	100	0	TER (1)	
Sistema de pensiones privado	7,5	0	100		MOS (6)
Sistema de pensiones privado obligatorio	1,25	100	0	EM (1)	
Sistema privado de pensiones	1,25	0	100		MOS (1)
Sistema privado	3,75	0	100		MOS (3)
Sistema puro de cuenta individual	1,25	100	0	EM (1)	
Sistema de ahorro forzoso	1,25	0	100		THE CL (1)
Modelo de capitalización individual	1,25	0	100		MOS (1)
Ámbito previsional	1,25	100	0	TER (1)	
Mecanismo	1,25	0	100		THE CL (1)
Régimen previsional específico de tipo corporativo	1,25	0	100		MOS (1)

Tabla número 4. Datos obtenidos del concepto clave SISTEMA PREVISIONAL

Descripción:

Las variantes denominativas *Sistema previsional* y *Sistema de AFP* reúnen más de la mitad de las ocurrencias del concepto a lo extenso del corpus con el 52,5%. Para la primera variante, la frecuencia de aparición entre diarios de derecha e izquierda es relativamente equilibrada (55,55% y 44,44% respectivamente). Sin embargo para la segunda variante, que es la de mayor frecuencia de aparición entre todas las variantes del término *Sistema previsional* (30%), se observa una explícita diferencia de frecuencia de aparición para denominar el mismo concepto entre los diarios. En efecto, en los diarios de izquierda tiene una frecuencia de aparición del 83,33%.

Un caso interesante es la variante denominativa *Modelo* para referirse a *Sistema previsional*. Si bien esta variante denominativa representa el 8,75 % de frecuencia de aparición entre todas las variantes del término clave, su ocurrencia se da solo en diarios de derecha.

Otra situación a destacar son las variantes denominativas *Sistema de los multifondos*, *Método*, *Sistema chileno de AFP*, *"Modelo chileno" de pensiones* y *Régimen vigente* pues si bien representan solo el 6,25% del total de ocurrencias del concepto clave, solo figuran en diarios de derecha. Situación contraria ocurre con las variantes denominativas *Sistema de pensiones privado*, *Sistema privado de pensiones*, *Sistema privado* y *Sistema de ahorro forzoso* ya que todas ellas ocurren en diarios de izquierda.

Análisis:

En términos cuantitativos destacan las variantes denominativas *Sistema previsional* y *Sistema de AFP* con más del 50% de las frecuencias de aparición, lo que sugiere que estas son las características centrales o prototípicas del concepto SISTEMA PREVISIONAL.

En efecto, más de la mitad de las denominaciones del concepto concentran los aspectos de “sistema o todo organizado que administra los ahorros de las personas los cuales a futuro se convertirán en pensiones”.

En cuanto a la variante denominativa *Sistema de AFP* esta es más frecuente en los diarios de izquierda (83,33%). Si bien, como se afirmó anteriormente, las variantes *Sistema previsional* y *Sistema de AFP* concentrarían los aspectos centrales del concepto, en la segunda variante denominativa el modificador menciona al agente que administra este sistema, es decir, las AFP (Administradoras de Fondos de Pensiones). Esto nos sugiere que en los diarios de izquierda existiría, en principio, cierto énfasis a destacar ese aspecto del referente conceptual, esto es, denominar que el sistema previsional chileno es un sistema regido por las Administradoras de fondos de pensiones.

Además, si analizamos dicha situación en el marco de sus contextos lingüísticos en los diarios de izquierda, se observa lo siguiente: cuando se destaca esta característica (AFP) el concepto SISTEMA PREVISIONAL se conceptualiza como un problema o una situación que se debe abordar resolutivamente. Observemos los siguientes contextos lingüísticos obtenidos de los diarios de izquierda:

- “*El sistema de AFP ha estado en el ojo del huracán durante los últimos meses. En este contexto, han ganado visibilidad datos duros que no hacen más que confirmar*”

la urgencia con que se deberían implementar importantes modificaciones en el mismo.” (El Mostrador).

- *“Durante los 2 últimos meses se han realizado múltiples cuestionamientos al **sistema de AFP**. Algunos piden AFP Estatal, otros regresar al sistema de reparto, otros quieren incrementar la edad de jubilación a 67 años o también obligar a incrementar el ahorro desde 10% a 13%.” (El Mostrador).*
- *“El **sistema de AFP** se sustenta en el ideal del pleno empleo, estabilidad y salarios dignos que permitan una cotización alta e ininterrumpida durante 40 años, pero tenemos políticas que fomentan lo contrario” (The Clinic)*
- *“Tuma sostuvo que “llegó la hora de hacer cambios sustantivos en el sistema previsional chileno, reafirmar este **sistema de AFP** significa castigar a los trabajadores con mayores cotizaciones, sin garantizar pensiones dignas” (The Clinic).*

Desde la perspectiva de la manipulación discursiva (Van Dijk, 2006), la situación anteriormente expuesta podría vincularse con la estrategia manipulativa del lexicón, en que se seleccionan palabras positivas para “nosotros” y negativas para “ellos”.

Así, en la variante *Sistema de AFP*, se seleccionan (consciente o inconscientemente) aspectos o características del concepto que, en este caso, resultan ser negativos desde la perspectiva ideológica de los divulgadores de diarios de izquierda, pues se enfatiza que quien administra las pensiones es una AFP, empresa privada con una reputación dudosa dentro del sistema de pensiones y, por tanto, problemática para la realidad de las pensiones.

En cuanto a la variante denominativa *Modelo*, su ocurrencia (8,75% del total de la frecuencia de aparición) no es alta, pero resulta llamativo que se dé solo en diarios de derecha. En efecto, *Modelo*, en el ámbito de la economía, se define como “sistemas hipotético-deductivos que se diferencian de las teorías porque tienen un dominio (o clase de referencia) más angosto y son representaciones muy idealizadas (simplificadas) de la realidad (Bunge, 1982). Que los diarios de derecha opten por esta variante denominativa para SISTEMA PREVISIONAL, nos podría indicar que se destacan aquellas características conceptuales que enfatizan aspectos positivos del mismo, al referirse a este como un todo

organizado, teóricamente comprobado. En este sentido “nosotros” (la derecha) enfatizamos dichas características conceptuales del término, dado nuestra ideología.

En cuanto a las variantes denominativas *Sistema de los multifondos*, *Método*, *Sistema chileno de AFP*, *"Modelo chileno" de pensiones* y *Régimen vigente*, por parte de los diarios de derecha y *Sistema de pensiones privado*, *Sistema privado de pensiones*, *Sistema privado* y *Sistema de ahorro forzoso* por parte de los diarios de izquierda; si bien suman un 20% del total de la frecuencia de aparición, se destaca un énfasis de características conceptuales positivas y negativas, según sea el caso, de cada perspectiva ideológica.

En efecto, las variantes denominativas cuya ocurrencia se da solo en diarios de derecha se enfatizan positivamente aspectos conceptuales como el adjetivo *chileno* y *vigente* que indicarían que es un sistema previsional propio del país, quizás probado y aceptado en su efectividad; nuevamente, la alusión a este sistema como *modelo* referiría lo anteriormente explicado.

Los diarios de izquierda, por su parte, enfatizan aspectos conceptuales negativos del referente, tales como el adjetivo *privado* y *forzoso* que remiten a características, según su perspectiva ideológica, negativas y por tanto problemáticas del *Sistema previsional* de Chile. El caso del adjetivo *privado* es significativo por cuanto figura en tres variantes cuyos contextos lingüísticos lo presentan como una problemática a solucionar en el país. El adjetivo *forzoso* también enfatiza un aspecto negativo del referente pues afirma que el *Sistema previsional* del país coarta parte de la libertad de los ciudadanos en el tema previsional.

- “Según información de la Superintendencia de Pensiones, las administradoras promedian 22% anual de ganancia desde 2004, mientras que los fondos de los trabajadores afiliados al **sistema de pensiones privado** sólo ganan 4,6% en promedio en el mismo lapso.” (El Mostrador)
- “En una presentación en el Instituto de Políticas Públicas de la Universidad Diego Portales, Vial se lanzó con todo en un oscuro diagnóstico sobre los beneficios que está entregando a sus afiliados el **sistema privado de pensiones** que administran las AFP”. (El Mostrador)

- “Los costos de administración son mucho mayores en los **sistemas privados**, con su cuantiosa publicidad y la utilidad de las administradoras, que en Chile han obtenido ganancias sobre capital más que sobre-normales en directo detrimento de las pensiones”. (El Mostrador)
- “Ernesto Medina, enfatizó que “la indignación la estamos transformando en acción, no solamente en firmas, sino que en diversas movilizaciones que vamos a ir realizando, a objeto que los parlamentarios, el gobierno y también los futuros candidatos a la presidencia y al Congreso, tomen en cuenta que la ciudadanía está mirando si los políticos están con la gente o a favor de un **sistema de ahorro forzoso**, llamado AFP”. (The Clinic).

4.3. SISTEMA DE REPARTO

2. Para el concepto clave SISTEMA DE REPARTO, la información obtenida es la mostrada en la tabla 5:

SISTEMA DE REPARTO	Frec. variante (%)	Diario derecha (total %)	Diario izquierda (total %)	Ocurrencia por diario derechas	Ocurrencia por diario izquierdas
Modelo de reparto intergeneracional	2,27	0	100		MOS (1)
Sistema de beneficios definido	2,27	100	0	TER (1)	
Sistema estatal solidario	4,54	100	0	TER (2)	
Sistema de seguridad social	4,54	0	100		MOS (2)
Sistema de pensiones de reparto	2,27	100	0	TER (1)	
Sistema de reparto	52,27	26,08	73,91	TER (2)/MER (4)	MOS (16)/THE CL (1)
Sistema de reparto solidario	2,27	0	100		MOS (1)
Reparto	2,27	0	100		MOS (1)
Regímenes de reparto	4,54	0	100		MOS (1)/THE CL (1)
Esquema de este tipo	2,27	0	100		MOS (1)
Reparto intergeneracional	2,27	0	100		MOS (1)
Problema	2,27	0	100		MOS (1)
Máquina	2,27	0	100		MOS (1)
Sistema estatal de reparto	2,27	100	0	EM (1)	

Debate	2,27	100	0	EM (1)	
Sistema público de reparto solidario	2,27	0	100		THE CL (1)
Sistema de seguridad social	2,27	0	100		THE CL (1)
Sistema previsional estatal	2,27	100	0	EM (1)	

Tabla número 5. Datos obtenidos del concepto clave SISTEMA DE REPARTO

Descripción:

El concepto representa el 16,36% del total de las variantes de los conceptos claves. La variante denominativa *Sistema de reparto* representa más de la mitad del total de frecuencias de aparición del concepto clave, con el 52,27%. Sin embargo, si nos concentramos en el número de variantes denominativas para el término clave por diario, los diarios de izquierda acaparan el 72,27% de dicho número de variantes. Además, en cuanto a la frecuencia de aparición de todas las variantes (44 veces) los diarios de izquierda acumulan el 70,45% (31 variantes).

Análisis:

Lo primero es centrarse en la variante denominativa *Sistema de reparto*, pues ella representa más del 50% de la frecuencia de aparición (23 de 44 apariciones). Un análisis lingüístico lógico nos indica que los divulgadores se centran en las características centrales del concepto, esto es, un tipo de Sistema previsional distinto al vigente que se caracteriza por una modalidad de administración de los ahorros solidaria. De allí se explica, entonces, que más de la mitad de las ocurrencias sean *sistema de reparto*, porque precisamente se pretende conceptualizar que es un Sistema previsional distinto al actual. Observemos la explicación del concepto registrada en el sitio web de la Superintendencia de pensiones de Chile:

“En el *Sistema de Reparto* las pensiones se financian en parte con los aportes que realizan los trabajadores activos y el Estado, por lo tanto, el dinero aportado va a un fondo común con el cual se financian las prestaciones”²

Asimismo, que el 73,91% de aquella variante denominativa aparezca en diarios de izquierda, nos indica que este tipo de previsión social por reparto se adscribe más a una

²(Safp.cl).

política de izquierdas, y existe la intención explícita de divulgarlo a diferencia de los diarios de derecha.

Cuando analizamos dicha variante en el marco de sus contextos lingüísticos, constatamos que en los diarios de derecha se presenta una frecuencia de ocurrencia mucho más restringida, salvo cuando se presenta el concepto desde una perspectiva negativa, esto es, como una mala alternativa previsional en el marco de una discusión referente al tema.

- “Además los **sistemas de reparto** son financieramente insostenibles (y por eso están quebrados en EE.UU., la Unión Europea y Japón).” (El Mercurio).
- “Desde diversos foros se cuestiona su capacidad de generar buenas pensiones y - por ejemplo en un reciente seminario de la Fundación Chile 21- ya se habla incluso de regresar a un **sistema de reparto**, como el que hoy hace agua en Europa.” (El Mercurio).
- “En los **sistemas de reparto**, los ajustes a las pensiones se resuelven en la arena política y bajo fuerte presión social. Ello explica el comportamiento cortoplacista de gobiernos que buscan eludir el costo político que supone "ajustar" el sistema, ya sea mediante el aumento de las cotizaciones y de la edad de jubilación o reduciendo beneficios.” (La Tercera).

Otra consecuencia lógica a preguntarse es por qué los diarios de izquierda presentan más variantes para el concepto de *Sistema de reparto* (el 72,27% de las variantes denominativas ocurren en diarios de izquierda). Si bien el mayor número de palabras que reúnen los textos contenidos en diarios de izquierda, conllevarían cierta tendencia a denominar mayormente un concepto, también es prudente afirmar que el mayor número de variantes denominativas ocurridas en los diarios de izquierda, podría ser explicado a través de una tendencia a enfatizar aspectos del concepto mayormente periféricos que, de acuerdo a la filiación ideológica del medio así como a los contextos lingüísticos donde aparecen, presenta una visión “positiva” del concepto.

Por ejemplo, variantes denominativas como *sistema de seguridad social*, *modelo de reparto intergeneracional*, *sistema de reparto solidario* y *sistema público de reparto solidario*, mencionan las características conceptuales de “modelo”, “seguridad social”, “solidario” y

“público” del SISTEMA DE REPARTO, características que indican una interés explícito de presentación positiva de “nuestro” punto de vista de la realidad versus “su” punto de vista.

En efecto, se enfatizan características conceptuales como ser un sistema que otorga bienestar a las personas (seguridad social), ser digno de imitarlo y reproducirlo (modelo), ser un sistema previsional asociado a la causa de las pensiones (solidario) y ser un sistema adherido a una causa que abarca a todas las personas (público y solidario).

4.4. PENSIÓN

3. Para el concepto clave PENSIÓN, la información obtenida es la mostrada en la tabla 6:

Pensión	Frec. variante (%)	Diario derecha (total %)	Diario izquierda (total %)	Diario derecha (detalle)	Diario izquierda (detalle)
Pensión	72,72	38,06	61,93	EM (27)/TER (40)	MOS (88)/THE CL (22)
Tema de las pensiones	0,41	100	0	TER (1)	
Beneficio	0,82	100	0	TER (2)	
Jubilación	5,80	28,57	71,42	EM (1)/TER (3)	MOS (9)/THE CL (1)
Problema	0,41	0	100		THE CL (1)
Pensiones justas	0,41	0	100		MOS (1)
Pensiones dignas	1,65	0	100		MOS (2)/THE CL (2)
Pensión promedio	0,82	0	100		MOS (2)
Jubilación digna	1,24	0	100		MOS (3)
Saldos diferidos	0,41	0	100		MOS (1)
Ingresos en la vejez	1,65	25	75	EM (1)	MOS (3)

Ingresos al terminar la vida activa	0,41	0	100		MOS (1)
Ingreso de reemplazo	0,41	0	100		MOS (1)
Pago fijo mensual	0,41	0	100		MOS (1)
Pensión básica	0,82	0	100		MOS (2)
Pensión contributiva	0,41	0	100		MOS (1)
Jubilación por reparto	0,41	0	100		MOS (1)
Pensión futura	0,41	0	100		MOS (1)
Pensiones por retiro	0,82	0	100		MOS (2)
Situación	0,82	0	100		MOS (1)/THE CL (1)
Pensión asegurada	0,41	0	100		MOS (1)
Pensiones de los ciudadanos	0,41	0	100		MOS (1)
Pensiones privadas	0,41	0	100		MOS (1)
Pensión básica solidaria	0,41	0	100		MOS (1)
Pensión decente	1,65	0	100		MOS (1)/THE CL (3)
Buenas pensiones	2,07	20	80	EM (1)	MOS (4)
Materia	0,41	100	0	EM (1)	
Pensión mínima garantizada	0,41	100	0	EM (1)	
Pensiones por retiro programado	0,82	50	50	EM (1)	MOS (1)

Retiro	0,41	100	0	EM (1)	
Vejez	0,41	0	100		THE CL (1)
Pensiones miserables	0,41	0	100		THE CL (1)
Renta	0,41	100	0	TER (1)	

Tabla número 6. Datos obtenidos del concepto clave PENSIÓN

Descripción:

Es el concepto clave con mayor número de variantes denominativas, lo que representa el 30% del total. La variante denominativa *Pensión* es la que representa una mayor frecuencia de aparición dentro del total de frecuencias de todas las variantes del concepto clave, con el 72,72% (176 de 242).

En cuanto al número de variantes denominativas para el concepto clave (33), los diarios de izquierda concentran el 78,78% del total de variantes con (22). De estas, 9 muestran una estructura conceptual de N+A en las que se seleccionan características adjetivas del concepto. En cuanto a la frecuencia de aparición de todas las variantes del término clave (242), los diarios de izquierda concentran el 66,52% con 161 apariciones.

Los diarios de derecha ofrecen una variación denominativa menor pues se observan solo 6 variantes en ellos. De estas, 4 muestran una estructura de N y las dos restantes de N+A+A y N+SP+N, lo que refleja una selección mínima de aspectos adjetivos del concepto.

Análisis:

Respecto de la información obtenida en nuestro corpus de trabajo, el concepto PENSIÓN es el que más varía puesto que el número de variantes denominativas para este concepto, representa un tercio del total de variantes de todos los conceptos clave del corpus de trabajo. La variante denominativa *Pensión*, en sí misma, acapara el 73,02% de frecuencia de aparición del concepto, lo que muestra, en este caso, la selección de aspectos conceptuales centrales que los sitúan en el nivel básico, es decir, es la variante que entrega mayor información al respecto puesto que la mayor parte de atributos de la categoría se condensan en ella. Sin embargo, el alto número de variantes denominativas del concepto

clave así como la alta selección de aspectos periféricos del mismo, nos arroja información interesante.

Si analizamos dicha información en función de la Teoría del prototipo (Rosch, 1978), percibimos una selección de aspectos o características periféricos del concepto, por razones, como veremos, ideológicas. Esto porque los diarios de izquierda concentran el 82,35% de dichas variantes denominativas las cuales muestran selecciones de características conceptuales valorativas que en los diarios de derecha no aparecen, tales como *miserables, decente, solidaria, básica, privada, de los ciudadanos*, entre otras. Dicha información, posiblemente, corroboraría cierto interés ideológico a la variación denominativa del concepto en los diarios de izquierda por sobre los de derecha, en cuanto a seleccionar características conceptuales mayormente periféricas. Es así como de las 34 variantes denominativas del concepto, 22 solo ocurren en contextos lingüísticos de diarios de izquierda.

Las variantes ocurridas solo en contextos lingüísticos de diarios de izquierda, como ya hemos comentado, muestran una mayor variación del concepto PENSIÓN, particularmente seleccionando y enfatizando características valorativas del concepto, como son los adjetivos *justo, digno, decente y miserable*.

Dichas selecciones, dependiendo del contexto lingüístico de ocurrencia, mostrarían, presumiblemente, una presentación positiva y negativa del concepto a la luz de la filiación ideológica del medio de comunicación.

En efecto, observamos que en las variantes *pensiones justas, pensiones dignas, jubilación digna, pensión decente y pensión miserable* (solo presentes en diarios de izquierda) los adjetivos calificativos otorgarían un énfasis valorativo al concepto, presumiblemente, con un sentido reivindicatorio de justicia social (justa, digna, miserable y decente). Dichas variantes representan el 5,36% del total de frecuencia de aparición de las variantes del concepto clave.

- “*Las pensiones constituyen, junto a la salud y la educación, derechos fundamentales que afectan directamente el nivel y calidad de vida de los ciudadanos. En un contexto de fuertes demandas sociales, el Gobierno y los*

*Parlamentarios deben cuanto antes trabajar en una reforma que apunte a garantizar **pensiones justas y dignas**, sin esperar que este problema emerja como una nueva crisis social.”* (El Mostrador).

En las variantes denominativas *problema* y *vejez* se reflejaría una visión del concepto con la intención presumiblemente de problematizar y criticar el tema de las pensiones en nuestro país, pues, se enfatizan negativamente ciertos aspectos conceptuales. La variante *problema* se refiere a este concepto como un tema a debatir y solucionar. En *Vejez* se enfatiza una de las características periféricas del concepto con un recurso metonímico, es decir, se conceptualiza la variante denominativa en torno a la característica conceptual *vejez* (parte por el todo) homologándose el concepto de “cantidad periódica, temporal o vitalicia, que la seguridad social paga por razón de jubilación de la actividad laboral” (DRAE) a características propias de esta etapa de la vida como lo son los achaques. En este sentido, PENSIÓN se entendería como *vejez*.

- *“Las propuestas de los defensores de las AFP son inaceptables y están dirigidas a mantener un sistema del que han sacado provecho con crecer usufructuando los dineros de los trabajadores y entregándoles a cambio una **vejez** miserable.”* (The Clinic).

Si bien en los diarios de derecha se evidencia una menor variación denominativa para este concepto, dicha variación arroja información interesante. La inclusión de las variantes *Renta* y *Beneficio* muestran el concepto PENSIÓN positivamente. En efecto, cuando un divulgador emplea la unidad léxica *renta*, cuyo sentido es “beneficio o utilidad” (DRAE), presenta positivamente el concepto de manera de asociar *Pensión* a *beneficio*, tal y como vemos en este contexto:

- *“La edad para este **beneficio** bajará de un promedio de 65 a 58 años para todos trabajadores y, en el caso de los mineros, éstos podrán gozar de la **renta** a partir de los 51 años”* (La Tercera).

Por último, la variante *Materia*, que en conjunto con las variantes *renta* y *beneficio* solo representan el 1,64% de frecuencia de aparición, podría destacarse el aspecto superordinado

del concepto, pues se enfatiza el sentido general de este, vale decir, se presenta *Pensión* como un tema que no es necesario debatir.

“Pero, como se demostró con la reforma de 2006, los tiempos electorales no son los mejores para debatir esta *materia*.” (El Mercurio).

4.5. AFP

4. Para el concepto clave AFP, la información obtenida es la mostrada en la tabla 7:

AFP	Frec. variante (%)	Diario derecha (total %)	Diario izquierda (total %)	Ocurrencia por diario derechas	Ocurrencia por diario izquierdas
Administradoras	4,09	33,3	66,6	TER (3)	MOS (5)/THE CL (1)
Gestora	0,90	50	50	TER (1)	MOS (1)
Operadores del sistema	0,45	100	0	TER (1)	
Empresa	2,27	20	80	TER (1)	MOS (3)/THE CL (1)
Gestora previsional	0,45	100	0	TER (1)	
Administradoras de fondos de pensiones	6,81	33,3	66,6	TER (3) EM (2)	MOS (6)/THE CL (4)
Administradora de fondos	0,45	100	0	TER (1)	
Administradora de pensiones	0,45	0	100		THE CL (1)
Administradora privada	1,36	33,33	66,67	TER (1)	MOS (1)/THE CL (1)
Industria	5	18,18	81,81	TER (2)	MOS (9)
Industria de las AFP	0,90	50	50	EM (1)	MOS (1)
Mercado de las AFP	0,45	0	100		MOS (1)
Operadora	0,45	100	0	EM (1)	
Compañías privadas	0,45	0	100		THE CL (1)
Administradores	0,45	0	100		THE CL (1)
Gestora privada	0,45	0	100		MOS (1)
AFP	74,09	18,93	80,65	TER (20)/EM (26)	MOS (164)/THE CL (32)
AFP sin fines de lucro	0,45	0	100		MOS (1)

Tabla número 7. Datos obtenidos del concepto clave AFP

Descripción:

El concepto representa el 16,36% del total de variantes denominativas (18). Las variantes denominativas *AFP* (y su forma desarrollada de *Administradoras de fondo de pensiones*) y *Administradoras* concentran el 84,99% de la frecuencia de aparición.

En cuanto al porcentaje de ocurrencia, destacan también (pero en mucho menor tenor) las variantes *empresa* e *industria* que concentran el 7,27% del total de frecuencia de aparición.

Por un lado, las variantes denominativas *operadores del sistema*, *gestora previsional*, *administradora de fondos* y *operadora* solo muestran ocurrencia en diarios de derecha. Por otro, las variantes denominativas *administradora de pensiones*, *compañía privada*, *gestora privada* y *AFP sin fines de lucro*, solo muestran ocurrencia en diarios de izquierda. Si bien el porcentaje de frecuencia de aparición no es alto para todas estas variantes, la selección de sus características conceptuales nos ofrece información interesante que más adelante analizaremos e interpretaremos.

Análisis:

Para este concepto, se observa una presencia mayoritaria de la variante denominativa *AFP* (74,09%) en ambos diarios. Si a ello le sumamos la forma desarrollada de la sigla (*Administradoras de Fondos de Pensiones*), dicha presencia llega al 80,9%.

Las variantes denominativas *Industria*, *Industria de las AFP* y *Mercado de las AFP* muestran un porcentaje de frecuencia menor en relación a las variantes anteriormente referidas (6,35%). Sin embargo podemos obtener cierta información interesante de destacar.

En función a la Teoría del Prototipo (Rosch, 1978) nos preguntamos ¿por qué un 6,35% de la frecuencia de aparición enfatiza aspectos del concepto clave *AFP* mayormente periféricos respecto de su nivel básico, esto es, “empresas dedicadas a administrar los ahorros de los trabajadores”? y ¿por qué dicho énfasis conceptual ocurre en su mayoría en diarios de izquierda (11 de 14 ocurrencias)?

En primer lugar, dichas variantes seleccionan y enfatizan características generales del concepto, esto es, aquellos aspectos superordinados del concepto *AFP*. En efecto, no se

enfatan las características del nivel básico o central (las empresas que administran recursos de los trabajadores) sino el ámbito general donde todas estas empresas se organizan y actúan en la sociedad (industria y mercado).

Por un lado se destaca la característica de “suma o conjunto de uno o varios géneros” (DRAE) y “conjunto de operaciones comerciales que afectan a un determinado sector de bienes” (DRAE).

En cuanto a nuestra segunda interrogante, observamos que los diarios de izquierda registran un mucho mayor énfasis de estas características del concepto y en muchos sentidos los presentan desde un punto de vista negativo. Observemos tres ejemplos de contextos lingüísticos extraídos de nuestro corpus de trabajo:

- *“Hoy las AFP son la **industria** ideal; tienen un flujo constante y ante cualquier escenario de riesgo, nunca pierden, o pierden muy poco con respecto a sus afiliados.”* (El Mostrador).
- *“Ejecutivos de la **industria de las AFP** cuestionan la comparación señalando que el origen y los factores que determinan ambos resultados son distintos. Por un lado, aseguran, la rentabilidad de las AFP está determinada fundamentalmente por las comisiones que pagan los cotizantes y en consecuencia los factores que la determinan son el número de cotizantes, la renta imponible de ellos y la variación de las remuneraciones.”* (El Mostrador).
- *“El **mercado de las AFP** está compuesto por seis AFP. Lo lidera Provida -del grupo español BBVA y cuyo presidente fue hasta hace poco Joaquín Vial, recién nombrado consejero del Banco Central- que tiene casi un 40% de los afiliados, pero sólo 29% de los fondos que administra el sistema completo.”* (El Mostrador)

En cuanto a las variantes *AFP* (y su sigla desarrollada *administradoras de fondo de pensiones*) y *administradoras* que reúnen el 84,99% de la frecuencia de ocurrencia de todas las variantes denominativas del concepto clave *AFP*, podemos observar una situación similar a la ocurrida con el concepto clave *SISTEMA DE PENSIONES*. En efecto, las variantes anteriormente citadas, según nuestro punto de vista, remiten a las mismas características del concepto en el marco de sus contextos lingüísticos.

Por lo tanto y de acuerdo al criterio de sinonimia contextual, estaríamos en presencia de una reducción (*administradora*) respecto del concepto AFP, pues se utiliza este hiperónimo para referirse a un mismo concepto, esto es, a las empresas que administran los fondos económicos de los trabajadores chilenos.

Si vinculamos dicha información con la Teoría del Prototipo (Rosch, 1978) observamos que la altísima concentración de ocurrencias en torno a estas variantes, se explica por la referencia a un contenido conceptual temático de la especialidad que podríamos denominar central. En este sentido, la alta concentración de ocurrencias solo en las variantes antes signadas, así como la relativa equivalencia en la frecuencia de aparición tanto en diarios de izquierda como de derecha (lo que nos refiere cierta neutralidad en la perspectiva ideológica), es evidencia que estaríamos en presencia de características conceptuales centrales en la comunicación y comprensión del tema de especialidad investigado. Observemos algunos ejemplos:

- “*Considerando la tasa de cotización obligatoria (10% del salario, muy bajo en comparación internacional) y la alta tasa de retorno de los ahorros en las **AFP** (8,7% real anual promedio entre 1981 y 2012, un récord mundial), las pensiones pagadas son muy elevadas.*” (El Mercurio).
- “*El hecho de que, en caso de obtener una rentabilidad negativa del -40% como ocurrió el 2008, las AFP ganen las mismas comisiones que, en caso de obtener una rentabilidad positiva del 20%, revela la inexistencia de incentivos para que las **administradoras** se motiven por rentabilizar los ahorros de todos los chilenos, minimizando los riesgos.*” (El Mostrador)

Si nos remitimos a una comparación entre las variantes denominativas que solo aparecen en diarios de derecha (*operadores del sistema, gestora previsional, administradora de fondos y operadora*) y las ocurren solo en diarios de izquierda (*administradora de pensiones, compañía privada, gestora privada y afp sin fines de lucro*), observamos énfasis en características distintas del concepto AFP.

Por un lado, los diarios de derecha destacan aspectos del concepto clave que, según su punto de vista, propenderían una presentación positiva del mismo. En efecto, cuando se

destaca el aspecto de *operador* se está remitiendo a “una entidad profesional que maneja aparatos técnicos” (DRAE) por tanto se enfatizaría, también, un sentido de confianza pues la entidad es profesional en su trabajo dado que maneja conocimientos técnicos de la especialidad. Cuando se destaca la característica *gestora* se estaría enfatizando positivamente que la administradora es una entidad “que se dedica profesionalmente a promover y activar asuntos particulares” (DRAE) en este caso, los asuntos de las pensiones de las personas.

Por otro lado, los diarios de izquierda enfatizan aspectos del concepto clave que, según su punto de vista ideológico, concitarían una presentación negativa de este. Efectivamente, para la variante *gestora privada* si bien se hace referencia una entidad que se dedica profesionalmente a promover y activar asuntos particulares, al mismo tiempo se destaca que esta entidad es privada, vale decir, que no es de propiedad pública o estatal, sino que pertenece a particulares y como tal obedece a intereses de la misma índole.

Situación similar ocurre con la variante *compañía privada*, no obstante es prudente destacar que esta enfatiza también, la característica de “sociedad o junta de varias personas unidas para un mismo fin, frecuentemente mercantil” (DRAE).

En cuanto a la variante *administradora de pensiones*(diario izquierda) y *administradora de fondos* (diario derecha), observamos que mientras los diarios de derecha enfatizan que las empresas se centran en la administración de los fondos o de aquel patrimonio de los trabajadores que es independiente del patrimonio de la AFP, los diarios de izquierda destacan que dicha administración es de las pensiones mismas, esto es, controlan el monto económico que los trabajadores recibirán al concluir su etapa laboral. Para la variante *AFP sin fines de lucro* resulta evidente una presentación negativa del concepto pues se enfatiza una característica periférica del concepto, esto es, que las administradoras están mandatadas para gestionar los capitales de los trabajadores y obtener por ello un justo retorno. No es ético que estas entidades lucren con los capitales de los trabajadores.

Observemos los siguientes ejemplos respecto de las variantes denominativas analizadas:

- “En el 2008 los activos del sistema cayeron 22,5%. Frente a ellos, la Superintendencia lanzó una serie de nuevas normativas que deberán cumplir tanto los usuarios como los **operadores del sistema**” (La Tercera).
- “La superintendente de Pensiones, Solange Berstein, explica que se trata de un enfoque de supervisión de tipo proactivo que les permitirá tener a la vista todas las áreas de negocio de la **gestora previsional** para identificar cuáles son las de mayor riesgo y sistematizar esos datos.” (La Tercera).
- “Adicionalmente, las **administradoras de fondos** deberán señalar en las cartolas cuatrimestrales que entregan a sus clientes, el fondo en el cual debería estar el afiliado de acuerdo a su edad. La idea es que la persona conozca con mayor profundidad las ventajas y desventajas del fondo en el cual incluyó sus recursos.”(La Tercera).
- “Rentabilidad de las AFP aporta US\$ 86 mil millones a ahorros de trabajadores en 13 años La cifra -calculada por la Asociación de AFP-, corresponde al 54% de los US\$ 162 mil millones que totalizaron los fondos de pensiones administrados por las seis **operadoras** que componen el sistema previsional local” (El Mercurio).
- “los fondos manejados por Dipreca no son invertidos en activos o instrumentos de inversión como sí es gestionado el total de los fondos que manejan las AFPs -que para julio alcanzó los 107.500 millones de dólares- y que según la Confederación de Sindicatos Bancarios se redujo en 52.000 millones de dólares desde el 2008 debido a la especulación de las **administradoras de pensiones** en el mercado internacional.” (The Clinic)
- “El sistema chileno de pensiones, administrado por **compañías privadas**, está en discusión por los bajos montos que ofrece, inferiores al 70 % del sueldo de los trabajadores, lo que ha arreciado el debate sobre la revisión de este mecanismo, vigente desde 1980.” (The Clinic)
- “Arthur sabe del tema pues además de liderar a las **gestoras privadas**, fue durante la dictadura del General Augusto Pinochet —pocos años después que se impusiera el

nuevo sistema de pensiones privado (1981)— ministro del Trabajo (1988-1989)” (El Mostrador).

- “En el Senado, el presidente de la comisión especial encargada de estudiar el sistema de pensiones, Eugenio Tuma, enumeró una lista de ideas, entre ellas, crear **AFP sin fines de lucro**, prohibir a las AFP financiar campañas políticas y —la principal— vincular las ganancias y comisiones de las administradoras a los resultados de las inversiones de los fondos.” (El Mostrador).

4.6. SISTEMA DE CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL

5. Para el concepto clave CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL, la información obtenida es la mostrada en la tabla 8:

SISTEMA DE CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL	Frec. variante (%)	Diario derecha (total %)	Diario izquierda (total %)	Ocurrencia por diario derechas	Ocurrencia por diario izquierdas
Cotizaciones	39,39	26,92	73,07	EM (4)/LT (3)	MOS (11)/(8)
Capitalización individual	1,51	100	0	LT (1)	
Sistema de capitalización individual	7,57	0	100		MOS (2)/THE CL (3)
Cotización alta e ininterrumpida	1,51	0	100		THE CL (1)
Acumulación de capital privado	1,51	0	100		MOS (1)
Mecanismos de capitalización individual	1,51	0	100		MOS (1)
Modelos de capitalización individual	1,51	0	100		MOS (1)
Cotización obligatoria	9,09	33,33	66,67	EM (1)/LT (1)	MOS (4)
Ahorros previsionales	4,54	100	0	EM (2)/LT (1)	
Ahorros	22,72	53,33	46,67	EM (5)/LT (3)	MOS (6)/THE CL (1)
Aportes individuales	1,51	100	0	LT (1)	
Ahorro personal	1,51	100	0	LT (1)	
Cotización previsional	3,03	100		LT (2)	
Cotización capitalizada	1,51	0	100		MOS (1)
Ahorros individuales	1,51	0	100		MOS (1)

Tabla número 8. Datos obtenidos del concepto clave CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL

Descripción:

Es el segundo concepto clave con el menor número de variantes denominativas (15) lo que representa el 13,63% del total de variantes.

Las variantes denominativas *Ahorros previsionales*, *Ahorros*, *Ahorros individuales* y *Ahorro personal* por una parte y *Cotizaciones*, *Cotización obligatoria*, *Cotización capitalizada*, *Cotización alta e ininterrumpida* y *Cotización previsional* por otra, representan el mayor número de frecuencia de aparición con el 30,28% y el 54,53% respectivamente.

De las variantes denominativas que contienen el concepto ahorro, el 60% de todas las frecuencias de aparición corresponden a diarios de derecha. En cuanto a las variantes denominativas que destacan el concepto de cotización, el 69,4% de la frecuencia de aparición corresponden a diarios de izquierda.

Análisis:

Es el segundo concepto clave con el menor número de variantes denominativas, las cuales representan solo el 13,63% del total de variantes. Sin embargo, si observamos las variantes denominativas tanto de diarios de izquierda como de derecha, observamos que las variantes *ahorros previsionales*, *ahorros*, *ahorros individuales* y *ahorro personal*, por parte de los diarios de derecha y *cotizaciones*, *cotización obligatoria*, *cotización capitalizada*, *cotización alta e ininterrumpida* y *cotización previsional*, por parte de los diarios de izquierda, representan, en su conjunto, el mayor número de frecuencia de aparición de variantes del término clave con el 84,71%.

A partir de ello, observamos que las características conceptuales ahorro y cotización del concepto clave CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL son las más destacadas en términos de ocurrencia, por lo tanto podría plantearse que dichos aspectos conceptuales serían los prototípicos o centrales para comunicación y comprensión de este tema de especialidad. Es decir, para este concepto clave los aspectos centrales serían pagar una cuota con un fin previsional (en primer término) y la acción de guardar dinero como previsión para necesidades futuras (en segundo término).

Por otro lado, de todas las variantes denominativas que destacan la característica ahorro, el 60% de ellas las concentran los diarios de derecha, mientras que para el aspecto conceptual cotización el 69,4% de ocurrencia se concentra en diarios de izquierda. De esta manera, se percibe un cierto énfasis de la característica conceptual ahorro en los diarios de derecha y del aspecto conceptual cotización para los diarios de izquierda. Esta situación podría tener dos causas. En primer término, podríamos percibir una selección cognitiva de aspectos conceptuales determinados asociados a factores contextuales como lo es la ideología.

En segundo término, es posible agregar que el alto porcentaje de ocurrencia de estas características conceptuales, tiene relación con las estrategias de divulgación científica, en tanto se opta por conceptos mayormente genéricos para comunicar un concepto de especialidad.

Teniendo presente esta situación consideramos que los diarios de derecha enfatizan el aspecto ahorro del concepto, para presentarlo positivamente, mientras que los diarios de izquierda destacan la característica conceptual cotización para presentar el concepto desde una perspectiva negativa según su contexto lingüístico. En efecto, cuando se presenta el concepto clave enfatizando que es una acción de guardar dinero como previsión para necesidades futuras, estimamos que se podría evidenciar una intención positiva de presentación. Cuando se destaca el concepto clave como la “acción de pagar una cuota o la parte correspondiente de gastos colectivos como el de seguridad social” (DRAE), estimamos que se pretende entablar una presentación negativa del concepto en tanto el sentido se equipara a la acción de pago y no de ahorro.

Observemos algunos ejemplos:

- *“Densidad de cotización” La solución al problema de las bajas pensiones, según el empresario Guillermo Arthur, sería mejorando la “densidad de las **cotizaciones**”, lo que conlleva según su lógica, a aumentar la edad de jubilación y el porcentaje de las cotizaciones” (The Clinic)*
- *“En verdad, desde esa visionaria reforma previsional, nuestro sistema previsional ofrece jubilaciones que dependen principalmente de los **ahorros** aportados por cada trabajador a su cuenta individual y de la rentabilidad obtenida por las*

correspondientes inversiones. Nunca ha habido otra promesa que cautelar esos fondos e invertirlos juiciosamente.” (El Mercurio)

5. Conclusiones

En esta investigación hemos llevado a cabo un estudio con el objetivo de explorar la manipulación ideológica presente en la divulgación científica, a partir del análisis de la variación denominativa en noticias de divulgación científica publicadas en diarios con diferente orientación ideológica.

En términos generales, los datos y la información obtenida nos permiten afirmar que en el ámbito de especialidad, así como en el género discursivo estudiado, se percibe una concentración en las características prototípicas o centrales de los conceptos analizados en las variantes denominativas. En efecto, los resultados muestran que sobre el 50% de las frecuencias de aparición de las variantes denominativas de cada concepto clave, se construyen en torno a aspectos conceptuales prototípicos o centrales. Dicha información porcentual, nos lleva a proponer una vinculación directa entre la forma de categorizar el tema de especialidad y su reflejo lingüístico en los conceptos utilizados dado que en primera instancia se recurren a los aspectos conceptuales centrales de un hecho, fenómeno o entidad para a partir de allí comenzar la comprensión y comunicación de estos.

En términos específicos, la información obtenida nos permite plantear la presencia de variación denominativa con consecuencias cognitivas, es decir, observamos la ocurrencia de variación denominativa en la que se construyen los conceptos a partir de aspectos mayormente periféricos. Sin bien dicha situación no se equipara porcentualmente a la anteriormente descrita, se observa una presencia constante a lo largo de las seis unidades de análisis contempladas. Hemos observado que, en general, las características conceptuales periféricas se seleccionan para destacar aspectos del concepto que, desde la perspectiva del divulgador, pueden comunicar de manera más clara la visión particular que se tiene del tema de especialidad.

Es por ello que observamos, en los conceptos claves analizados, una distribución de la información donde más de la mitad de las variantes mencionan las características conceptuales más centrales, mientras que un porcentaje menor se agrupan en aspectos conceptuales más periféricos.

A partir de esta distribución, podemos percibir que en las noticias de divulgación científica se manifiestan dos propósitos en relación a la comunicación de los conceptos especializados, uno discursivo (propio del género) y otro cognitivo. En efecto, la información analizada da cuenta que, en primera instancia, los divulgadores pretenden hacer más comprensibles los conceptos especializados, por ello la selección de aspectos conceptuales más genéricos y centrales. En segunda instancia, se intenta plasmar la perspectiva particular que se tiene en torno al tema de especialidad, por ello, se efectúa una selección de características conceptuales periféricas.

Los datos obtenidos, también nos permiten mencionar diferencias en cuanto a la selección y énfasis de características conceptuales para un mismo concepto, cuando comparamos dichas unidades de análisis respecto de la filiación ideológica del medio en el cual son publicados los textos trabajados. Observamos selecciones de aspectos conceptuales periféricos para comunicar un mismo concepto, las cuales se presentaban positiva y negativamente según el contexto lingüístico de aparición y la pertenecía ideológica del medio en cuestión. De esta manera, presumiblemente, planteamos que este énfasis diferente podría ser consecuencia consciente o inconsciente, del sustrato ideológico en el cual se enmarcan los textos de especialidad, lo cual nos llevaría a considerar una cierta presencia de estrategias de manipulación discursiva, particularmente de variación léxica, en tanto se selecciona y enfatizan aspectos conceptuales distintos, presentando los conceptos positiva o negativamente.

Sin embargo, hemos de mencionar que nuestra investigación, al ser de carácter exploratorio y al trabajar sobre un corpus de textos reducido, no puede obtener tendencias sino solo comportamientos observados en el mismo corpus de trabajo. Asimismo, hemos de comentar que el mayor número de textos y palabras de filiación ideológica de izquierda, podría ser una limitante a la hora de evaluar la información obtenida.

6. Bibliografía

Bajtín, M. 1982. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.

Bernedo, P. y Porath, W. 2003. Cómo contribuyó la prensa al quiebre de la democracia chilena. *Cuadernos de información*, 16-17, 114-124.

Bermeo, W. 2002. Diseño discursivo y lucha discursiva. *Lenguaje*, 32, 54-70.

Brumme, J. 2007. *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia* / Actas del II coloquio internacional Universitat Pompeu Fabra; Madrid; España.

Bunge, M. 1982. *Economía y filosofía*. Tecnos: Madrid.

Cabalin-Quijada, C y Lagos-Lira, C. 2009. Libertad de expresión y periodismo en Chile: presiones y mordazas Universidad de Chile. *Palabra Clave*, 12.

Cabré, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA-UPF.

Cabré, M. 2005. *La Terminología representación y comunicación*. Barcelona. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cassany, D y Martí, J. 1998. Estrategias divulgativas del concepto Prión. *Quark: Ciencia, medicina, comunicación y cultura*, 12, 58-66.

Diccionario de la Real Academia de la lengua española. 2013, en <http://www.rae.es/rae.html>.

Fairclough, N. 2008 El análisis crítico del discurso y la mercantilización del discurso público: las universidades, *Discurso y Sociedad*, Vol. 2(1) 170-185,

Fernández-Silva, S. 2013. Variación denominativa y punto de vista. *Debate terminológico*, 9, 11-37.

Fernández-Silva, S. 2011. *Variación terminológica cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.

Freixa, J. 2002. La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferentgrad' especialització de l'àrea de mediambient. Barcelona: IULA-UPF.

Freixa, J. 2005. *Variación Terminológica ¿Por qué y para qué?* Extraído el 20 de junio de <http://www.erudit.org/livre/meta/2005/000256co.pdf>.

Freixa, J. 2013. Otra vez sobre las causas de la variación denominativa. *Debate Terminológico*,9, 38-46.

Galán, C y Montero, J. 2002. *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*. Arco Libros, Madrid, España.

García, M. 2008. Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español, *Revista Signos*, 41(66), 5-31.

García, J. 2001. *En los límites de la especialidad: los textos de divulgación científica*. Trabajo inserto en el proyecto de investigación "Las bases teóricas para la construcción de nuevos diccionarios", Universidad de Salamanca, España.

Geeraerts, D.; S. Grondelaers y P. Bakema. 1994. *The Structure of Lexical Variation: Meaning, Naming, and Context*. Berlin: Mouton De Gruyter.

Gutiérrez, S. 2010. Discurso periodístico: una propuesta analítica. *Revista Comunicación y Sociedad*, 14.

Herrera, M. La Economía basada en el Conocimiento: su conceptualización en México. Recuperado el 9 de junio de 2013, de <http://www.ur.mx/LinkClick.aspx?fileticket=5qcjqDF1g7Q%3D&tabid=2636&m..>

Informe de la Comisión del Senado Estadounidense, 1975. Recogido de <http://www.salvadorallende.cl/Golpe/intervenciones/ACCION%20ENCUBIERTA%20EN%20CHILE1.pdf>.

Kageura, K. 2002. *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kaplan, N. 2004. Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La teoría de la valoración, en *Boletín de Lingüística* 22, 52-78.

Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago/London: University of Chicago Press.

Mapelli, G. 2001. La difusión de la terminología científica en la prensa. *Segundo congreso de español para fines específicos*. Valladolid, España.

Mapelli, G. 2004. Estrategias lingüístico-discursivas de la divulgación científica. *Actas del XXII congreso AISPI*.

Maroto García, N. 2005. Estudio descriptivo de la variación denominativa de las unidades terminológicas en textos divulgativos sobre virus informáticos. *Puentes*, 5, 47-55.

Maturana, H. 1997. *La objetividad: un argumento para obligar*. Dolmen, Santiago, Chile.

Mendizábal, V. 2011. Hacia un nuevo contrato entre ciencia y sociedad: el papel de la comunicación científica. *Portal de la Comunicación InCom-UAB: El portal de los estudios de comunicación*, 2-12.

Morales, M. Lenguaje y conocimiento común y especializado. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 27, 45-72.

Moreno, P. 2001. Los géneros periodísticos informativos en la actualidad internacional. *Revista Latina de Comunicación Social*, 43.

Parodi, G. 2005. *Discurso especializado e instituciones formadoras* Universitarias de Valparaíso; Valparaíso; Chile.

Parodi, G. 2007. *Lingüística de corpus y discursos especializados: puntos de mira*. Universitarias de Valparaíso, Valparaíso, Chile.

Rodríguez, R. 2004. *Teoría de la agenda- setting Aplicación de la enseñanza universitaria*, Alaminos, España.

Rodríguez, R. 1998. La objetividad periodística, un mito persistente. *Revista Latina de comunicación social*. Recuperado el 16 de junio de 2013.

Rodríguez, M, Marrero, J y Moreira, M. 2001. La teoría de los modelos mentales de Jhonson-Laird y sus principios: una aplicación con modelos mentales de células en estudiantes del curso de orientación universitaria. *Investigações em Ensino de Ciências*, V6 (3), 243-268.

Scharager, J y Armijo, I. 2001. *Metodología de la Investigación para las Ciencias Sociales [CD-ROM]: Versión 1.0* Santiago: Escuela de Psicología, SECICO Pontificia Universidad Católica de Chile. Programa computacional.

Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: CUP.

Temmerman, R. 2000. *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Tubela, I y Vilaseca, J. 2005. *Sociedad del conocimiento, cómo cambia el mundo ante nuestros ojos*. Barcelona: UOC.

Tuchman, G. 1999. La objetividad como ritual estratégico: un análisis de las nociones de objetividad en los periodistas. *CIC*, 4, 199-217, Servicio de publicaciones UCM.

Van Dijk, T. A. 1977. *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra, 1980.

Van Dijk, T. A. 1978. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós, 1983.

Van Dijk, T. A. 1980. *Estructuras y funciones del discurso*. Madrid: Siglo XXI.

Van Dijk, T. 1985. *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*. Paidós, Barcelona, España.

Van Dijk, T. A. 2006. *Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones*. *Revista Signos*, V 39, N°60.

Verdejo, M. *Algunos aportes sobre el lenguaje científico, la ciencia y el documento científico*. Universidad de Málaga, en <http://www.anmal.uma.es/numero14/verdejo.htm>.